

Jacques Offenbach

Orpheus
in der Unterwelt
(Orphée aux Enfers)

Buffoneske Oper in zwei Akten (vier Bildern)

von

H. Crémieux unter Mitarbeit von Ludovic Halévy

Klavierauszug mit deutschem und französischem Text

BOTE & BOCK

BERLIN • WIESBADEN

Imprimé en Allemagne

Printed in Germany

Inhalt

Introduction..... Pag. 3

Erster Akt

Erstes Bild

Nº 1	Strophengesang. (Eurydice.)	Ein Weib, das Lieb' und Sehnsucht <i>La femme dont le coeur rêve</i>	7
.. 2	Duett. (Orpheus, Eurydice.)	So ist's gemeint! – ja mein Freund! <i>Ah, c'est ainsi – oui, mon ami!</i>	9
.. 3	Hirtengesang. (Aristeus.)	Hört, Aristeus bin ich <i>Moi, je suis Aristée</i>	19
.. 4	Couplets. (Eurydice.)	Der Tod will mir als Freund erscheinen <i>La mort m'apparaît souriante</i>	23
.. 4 ^{bis}	Melodram.		25
.. 5	Duett. (Die öffentliche Meinung, Orpheus.)	Komm, komm, folg' der Ehre <i>Viens, c'est l'honneur qui t'appelle</i>	26

Zweites Bild

.. 6	Entr' Acte und Ensemble.	O Seligkeit, im Schlaf zu liegen! <i>Dormons, que notre somme</i>	31
.. 6 ^{bis}	Auftritt Pluto's und der Furien.		43
.. 7	Chor.	Zum Kampf, ihr Götter, kommt herbei! <i>Aux armes, dieux et demi-dieux</i>	44
.. 8	Couplets. (Minerva, Diana, Cupido, Venus.)	Um einst Alkmenen zu bethören <i>Pour séduire Alcmène la fière</i>	54
.. 9	Finale.	Ach, er kommt, sich zu beklagen <i>Il approche, il s'avance</i>	60

Zweiter Akt

Drittes Bild

.. 10	Entr' Acte.		87
.. 11	Couplets. (Hans Styx.)	Als ich einst Prinz war von Arkadien <i>Quand j'étais roi de Béotie</i>	89
.. 12	Duett. (Eurydice, Jupiter.)	Ich glaubte hier etwas zu fühlen <i>Il m'a semblé sur mon épaule</i>	92
.. 13	Schluss-Scene.	O sag', du goldgeflügelt Wesen <i>Bel insecte à l'aile dorée</i>	101

Viertes Bild

.. 14	Höllischer Chor.	Gott Pluto lebe hoch <i>Vive le vin, vive Pluton</i>	105
.. 14 ^{bis}	Hymne an Bacchus. (Eurydice.)	Ich sah Gott Bacchus einst <i>J'ai vu le Dieu Bacchus</i>	112
.. 15	Menuett, Höllischer Galopp und Chor.	Weil mein Schritt so leicht <i>Maintenant je veux</i>	116
.. 15 ^{bis}	Violinsolo. (Orpheus.)		127
.. 16	Finale.	Du darfst den Blick nicht rückwärts lenken <i>Ne regarde pas en arrière</i>	128

Orpheus in der Unterwelt

(Orphée aux Enfers)

AKT I

Erstes Bild

(1^{er} Tableau)

Introduction
Moderato

Jacques Offenbach

Klavier

Aufführungsrecht vorbehalten

Tempo di menuetto

The first system of the minuet consists of two staves. The right staff (treble clef) begins with a series of quarter notes: C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The left staff (bass clef) has a whole rest. A repeat sign follows. The second measure of the repeat features a piano (*pp*) accompaniment in the left hand, consisting of a series of quarter notes: C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3.

The second system continues the minuet. The right staff features a trill (*tr*) on the G4 note. The left staff has a piano (*f*) accompaniment consisting of a series of quarter notes: C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3.

The third system continues the minuet. The right staff features a trill (*tr*) on the G4 note. The left staff has a piano (*pp*) accompaniment consisting of a series of quarter notes: C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3.

The fourth system continues the minuet. The right staff features a trill (*tr*) on the G4 note. The left staff has a piano (*pp*) accompaniment consisting of a series of quarter notes: C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3.

The fifth system continues the minuet. The right staff features a trill (*tr*) on the G4 note. The left staff has a piano (*pp*) accompaniment consisting of a series of quarter notes: C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3.

The sixth system continues the minuet. The right staff features a trill (*tr*) on the G4 note. The left staff has a piano (*pp*) accompaniment consisting of a series of quarter notes: C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The system contains several measures of music. A trill (tr) is marked above a note in the fourth measure. A fortissimo (ff) dynamic marking is present in the fifth measure.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats. The system contains several measures of music. A trill (tr) is marked above a note in the fourth measure. An 8-measure rest is indicated above the treble staff in the fourth measure.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats. The system contains several measures of music, primarily consisting of chords and arpeggiated figures.

Andante maestoso

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats. The system contains several measures of music. A fortissimo (ff) and très large dynamic marking is present in the first measure.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats. The system contains several measures of music. A fortissimo (f) dynamic marking is present in the first measure. A diminuendo (dimin.) marking is present in the fourth measure.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats. The system contains several measures of music. A piano (p) dynamic marking is present in the first measure. A ritardando (rit.) marking is present in the fourth measure. A trill (tr) is marked above a note in the fifth measure.

Einleitungs-Scene

(Es wird gesprochen.) (*On parle.*)(Diese Strophen werden ohne Unterbrechung gesprochen, während die Musik diese Introduction spielt.)
(*Ces strophes se disent sans interruption pendant que la musique exécute cette Introduction.*)

Die öffentliche Meinung

Wer ich bin? – Den Chor der Alten
Ersetz' ich euch mit viel Geschick.
Ich bin die öffentliche Meinung!
Symbolisch nur in der Erscheinung,
Üb ich mit Strenge die Kritik.

L'opinion publique

*Qui je suis? – Du théâtre antique
J'ai perfectionné le chœur,
Je suis l'opinion publique,
Un personnage symbolique,
Ce qu'on appelle un raisonneur.*



Der Chor, der einst erscheinen musste,
Macht' Alles in dem Drama klar,
Was Jeder schon im Voraus wusste,
Der nicht zu sehr vernagelt war.
Ich thu' noch mehr! Mit den Acteuren
Tret' ich aus der Couliiss' heraus,
Und theile laut, um zu belehren,
Bald Beifall und bald Tadel aus.

*Le chœur antique en confidence
Se chargeait d'expliquer aux gens
Ce qu'ils avaient compris d'avance,
Quand ils étaient intelligents.
Moi je fais mieux. J'agis moi-même:
Et prenant part à l'action
De la palme ou de l'anathème
Je fais la distribution.*



Die Gattin mag vor mir erbeben,
Die in der Treue schlecht besteht;
Doch auch der Gatte, der im Leben
Bisweilen Seitenpfade geht.
Ich spreche nur zu den Personen
Des Stück's – die andern muss ich schonen.
Da kommt Eurydice; – ich gehe,
Doch bin ich plötzlich wieder da,
Wenn ich was Tadelnswerthes sehe,
Wie ein Deus ex machina.

*Que prenne garde à moi la femme
Qui voudrait tromper son époux,
Et que se garde aussi l'époux
Qui ferait des traits à sa femme!
C'est aux personnages du drame
Que je parle! – Rassurez vous!
Voici venir notre Eurydice;
Je pars: – mais je suis toujours là,
Prêt à sortir de la coulisse,
Comme un Deus ex machina.*



Nº1 Strophengesang (Chanson)

Allegretto

Klavier

Eurydice

1. Ein Weib, das Lieb' und Sehn-sucht pla-gen, er-quickt der Schlum-mer nicht,
2. Tag-täg-lich schleichich her und pflü-cke die schön-sten Blü-then mir,
1. La fem-me dont le cœur rê-ve n'a pas de som-meil;
2. Cha-que jour ain--si j'ap-por-te au ber--ger ga-lant

E. sie muss dem wei-chen Pfühl ent-sa-gen beim er-sten Mor-gen-licht.
und zart ver-schling' ich sie und schmü-cke da-mit des Schä-fers Thür.
cha--que jour et-le se lè-ve a-vec lè so-leil.
de beaux blu-ets qu'à sa por-te j'ac-cro-che en trem-blant,

retenez très peu

O wie blüh'n vor ih-ren Bli-cken die Blu-men dann so schön, spen-den
Ach voll Neu-gier, Angst und Za-gen, ob-er den Schmuck wird seh'n, fühl' ich
Le ma-tin, de fleurs plus bel-les les prés sont bor-dés; mais ces
et mon pau-vre cœur pal-pi-te à bonds sac-ca-dés. Pour qui

rit.

a tempo *rit.*

E. duf - ten - des Ent - zü - cken, }
dann das Herz hier schla - gen, } 1-2. wisst ihr wohl für wen? wisst ihr wohl für wen? für
fleurs, pour qui sont el - les? 1-2. vous le de - man - dez? vous le de - man - dez? pour
d'ou - ve - nir }
donc bat - il si vi - te? }

a tempo *rit.*

E. wen? Ah, ah, ah, ah! Sagt nur da - von nichts mei - nem Mann, nichts mei - nem
qui? ah! ah! ah! ah! *N'en di - tes rien à mon ma - ri, à mon ma -*
rien. *rit.*

rall. *a tempo*

E. Mann, 's ist für den Schä - fer ne - ben - an, hier ne - ben - an, 's ist für den Schä - fer ne - ben -
ri, — *car c'est pour le ber - ger jo - li qui loge i - ci, qui loge i - - ci, qui loge i -*
ci. *più rit.*

suivez

E. an, doch sagt da - von nichts mei - nem Mann, doch sagt da - von nichts mei - nem Mann.
ci, n'en di - tes rien à mon ma - ri, n'en di - tes rien à mon ma - ri. *rit.*

rit. col canto *p*

rit. *pp* *ff*

Nº2 Duett

Allegro vivo

Orpheus

Gesang

So ist's ge-meint!
Ah, c'est ain-si!

Klavier

Eurydice

Orpheus

Ja, ja, mein Freund!
Oui, mon a-mi!

Mir als
Tu me

Eurydice

Gat-ten bist du so feind?
trom-pes com-me ma-ri?

Ja, ja, mein Freund!
Oui, mon a-mi,

Ja, ja, mein
oui, mon a-

Orpheus

Freund!
mi!

Und has-est mich auch als Ar-ti-sten?
Tu me dé-dai-gnes comme ar-tis-te?

Eurydice

Ja, ja, mein Freund! Ja, ja, mein Freund!
Oui, mon a-mi, oui, mon a-mi!

Orpheus

Eurydice

Du lie-best nicht den Vio-li - ni - - sten? Nein, nein, mein Freund! Nein, nein, mein
Tu n'ai - mes pas le vi - o - lo - nis - - te? Non, mon a - mi, non, mon a -

ritenuto
 Freund, zu - wi - der ist mir der Vio - li - nist, das ver - wünsch - te Spiel ward mir längst zu viel, und we - der
mi, le 'vio - lo - nis - te me pa - raît tris - te, l'in - stru - men - tis - te est as - som - mant, et l'in - stru -

ritenuto
 Rast noch Ru - he gönnt mir das fa - ta - le In - stru - ment! Du wagst es, so zu
ment, et l'in - stru - ment, me dé - plait sou - ve - rai - ne - ment. Ah! de ton in - so -

cresc.
 spre - - chen? Da - für werd' ich mich rä - - chen! A - ber wie, a - ber
len - - ce je vais ti - rer ven - gean - - ce! Et com - ment, et com -

wie?
ment, Kann ich es er - fah - ren?
com - ment, je vous pri - e?

Orpheus Moderato

Zur Stra - fe sollst du hö - ren mein neu - e - stes Con - cert, es
 Je vais, ma ten - dre a - mi - - e, vous jou - er aus - si - tôt u -

Eurydice.

ist, das kann ich schwö - ren, von un - schätz - ba - rem Werth! Gna - de! Gna - de! o scho - ne
 neeuv - re de gé - ni - - e, mon der - nier con - cer - to! Grâ - ce, grâ - ce, je l'en sup -

p très animé

Orpheus

mein! Nein, nein, so muss es sein! Ich schrieb es in E -
 pli - e! Non, non, pas de re - tard, c'est le com - ble de

Eurydice.

dur, es währt zwei Stünd - chen nur! Wie gar zwei Stun - den! Wer hält das
 l'art, il dure une heure un quart! Mi - sé - ri - cor - de, une heure un

Orpheus

Eurydice.

aus! Bei - läu - fig, ja! Ein wah - rer Oh - ren - schmaus! Ich hö - re dir nicht
 quart! Une heure un quart! c'est le com - ble de l'art! Je né - cou - te - rai

cresc. *ff*

Orpheus

Eurydice

Orpheus

Eurydice

E. zu! Ich lass' dir kei-ne Ruh! Ich hö-re dir nicht zu! Ich lass' dir kei-ne Ruh! Nein, nein, nein,
 pas. Si tu m'é-cou-te - ras. Je n'é-cou-te-rai pas. Si tu m'é-cou-te - ras. Non, non, non,

E. nein, nein, nein, nein, nein!
 non, non, non, non, non!
 (Orpheus spielt auf der Violine.)
 (Orphée joue du violon.)

Gna-de!
 Grâ-ce!

Gna-de!
 grâ-ce,

Ach!
 Ah!

Allegretto

(Violon)

Allegretto

p

rit. *tempo* *ad lib.*

rit.

0. *0*

0. *0*

più ritenuto

più ritenuto

Eurydice.

Das klingt ab-scheu-lich und ganz ent - setz - lich, welch tol - les Spiel! Es ist zu
C'est dé - plo - ra - ble, c'est ef - fro - ya - ble, c'est as - som - mant, c'est ir - ri -

Das klingt er - freu - lich und sehr er - götz - lich, welch rei - zend Spiel und welch Ge -
C'est a - do - ra - ble, c'est dé - lec - ta - ble, c'est ra - vis - sant, c'est en - traî -

p poco animato

viell Ach! ach! ach! ach! Das klingt ab-scheu-lich und ganz ent-
tant, ah! ah! ah! ah! C'est dé - plo - ra - ble, c'est ef - fro -

fühl! ha! ha! ha! ha! Das klingt er - freu - lich und sehr er -
nant, ah! ah! ah! ah! C'est a - do - ra - ble, c'est dé - lec -

p

E. setz-lich, welch tol-les Spiel! Es ist zu viel! Ach! ach! ach! ach!
ya-ble, c'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant, ah! ah! ah! ah!

O. götz-lich, welch rei-zend Spiel und welch Ge-fühl! ha, ha! ha! ha!
ta-ble, c'est ra-vis-sant, c'est en-traî-nant, ah! ah! ah! ah!

E. O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus! Ach!
C'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant! ah!

O. (Violon.) Die Me-lo-die schuf mein Ge-
Ah! c'est char-mant, c'est ra-vis-

E. ach! O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus! Ach!
ah! C'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant, ah!

O. nie. (Violon.) Die Me-lo-die schuf mein Ge-
sant! Ah! c'est char-mant, c'est ra-vis-

E. ach! ach! ach! ach! ach! ach!
ah! ah! ah! ah! ah! ah!

O. nie, schuf mein Ge-nie, ja, ja, ja!
sant, ah! ra-vis-sant, ah! ah! ah!

cresc. *rit.*

E. O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus, welch ein Graus!
C'est as - som-mant, c'est ir - ri - tant, as - tr - som-mant!

(Violon.)

0. *a tempo*

cresc. *f* *rit.* *ff*

Orpheus.

Hö - re nun noch die - ses Mo - tiv, sanft und
É - cou - tez en - cor ce mo - tif, lan - gou -

p

(Violon.)

weich und klassich tief.
reux, ex-pres-sif!

poco rit.

0.

Eurydice.

O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus!
C'est as - som-mant, c'est ir - ri - tant!

animato

E.

O.

Soll die Qual län-ger noch
Non, je ne veux rien en-

E.

O.

wäh-ren?
ten-dre, Nein, nein, nein, nein, nein, nein! O wie gräu-lich und ab-
non, non, non, non, non, non, non, c'est hor-ri-ble, c'est ter-
Ja, du musst es noch hö-ren.
Ah! c'est doux, ah! c'est ten-dre!

E.

O.

scheu-lich!
ri-ble!
(Violon.) Ach!
(Violon.) Ah!
Die-ses Glis-sa-to und dies Le-
Que! tré-mo-lo! pre-sto, pre-

E.

O.

Ach!
(Violon.) Ah!
ga-to, nun piz-zi-ca-to, Ach!
sto, lar-go, lar-go, Ah!
pizz. ac-ce-le- (Violon.)
piz-zi-ca-

E. O wie gräu - - - lich und ab - scheu - - - lich! Ach! —
C'est ter - ri - - - ble, c'est ter - ri - - - ble, (Violon.) ah!

O. ran - do, ri - tar - dan - do, pre - sto, pre - sto, a - ni - ma - to, a - gi - ta - to.
to, piz - zi - - ca - to, pre - sto, pre - sto, a - mo - ro - so, a - gi - ta - to.

f

E. Ach! — Vor Ver - druss möcht' ich ver - ge - hen, nein, ich
ah! — Ah sei - gneur, ah! quel sup - pli - ce, c'est fi -

O. *riten. fa tempo*

riten. fa tempo

riten. a tempo mf

E. hör' es nun nicht län - ger an; hör', o Ve - nus, hör' mein Fle - hen, be - frei - e
ni, — le — voi - - là par - ti! O Vé - nus, sois moi pro - pi - ce, dé - li - vre -

O. *rit.*

rit.

E. mich von die - - - sem Mann! Ich muss ver -
moi de mon — ma - ri! Ah! quel sup -

O. *rit.*

E. ge - - hen, hör' ich die - ses noch län - ger an, Ve-nus,
più - - - ce, c'est fi - - ni, le voi - là par - - til O VÉ-

E. *più rit.* o be-frei - e mich, ach, von die-sem Mann, be-frei - - e
rit. nus, dé - li - vre - moi de mon ma - ri, dé - li - - vre -
a tempo

O. *più rit.*

Piano: *suivez rit. a tempo cresc.*

E. mich von die - sem Mann, ach!
 moi de mon ma - ri, ah!

O. *tr. tr. tr.*

Piano: *rit. f suivez*

Piano: *pressez*

Nº 3 Hirtengesang (Chanson pastorale)

Allegretto

Klavier

The piano introduction consists of two staves. The right hand begins with a melody in G major, 6/8 time, marked *p*. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines, also marked *p*.

The piano introduction continues with the right hand melody and left hand accompaniment. The piece concludes with a key signature change to G major and a final chord.

Recit.

Aristeus

The vocal entry for Aristeus is in G major, common time. The lyrics are: "Hört, A-ri-steus bin ich, der sei-ne Läm-mer wei-det, ein Ho-nig-fa-bri-
Moi, je suis A-ris-tée, un ber-ger d'Ar-ca-di-e, ui fa-bri-quant de". The piano accompaniment is sparse, with a few chords and a melodic line in the right hand marked *p*.

The vocal entry continues with the lyrics: "kant, der selbst die Wa-ben schnei-det, ein Mensch, der kei-nen
miel, i-vre de mé-to-di-e, sa-chant se con-ten-". The piano accompaniment continues with chords and a melodic line in the right hand marked *p*.

The vocal entry concludes with the lyrics: "Wunsch und kei-ne Freu-de kennt, als die Ju-pi-ters Huld dem Hir-ten-volk ver-
ter des-plai-sirs in-no-centes que les Dieux ont per-mis à l'ha-bi-tant des". The piano accompaniment continues with chords and a melodic line in the right hand marked *rall.*

A.

gönnt.
champs.

Tempo un poco animato.

A.

Allegretto

1. Seh' ich E-os' gold'-ne Ro-sen auf den Hü-geln
2. Seh' ich mei-ne Läm-mergra-sen an des Ba-ches
1. Voir vol-ti-ger sous les treil-les en-tre terre et
2. Voir bon-dir de-dans la plai-ne les pe-tits mou-

A.

glüh'n, seh' ich dort an je-dem Mor-gen neu den Tag er-blüh'n, seh' ich mei-ne
Rand_ und sich in dem Busch ver-ber-gen bei der Son-ne Brand, seh' ich wie die
ciel, — les es-saims de mes a-beil-les bu-ti-nant leur miel, — voir le le-ver
tons, — ac-cro-chant leur blan-che lai-ne à tous les buis-sons, — voir som-meil-ler

A.

Bie-nen schwär-men auf dem grü-nen Plan_ und sü-ssen Ho-nig sau-gen
Hir-tin schlum-mert, läs-sig hin-ge-streckt, wie dann sie ihr Schä-fer fin-det
de l'au-ro-re et, cha-que ma-tin, se di-re: je veux en-co-re
la ber-gè-re tan-dis qu'à pas lent, le ber-ger quèl-le pré-fè-re

A.

aus dem Thy-mi-an, aus dem duf-ten-den Thy-mi-an, } 1-2. dann preis' ich
und sie küs-send weckt, und sie küs-send, sie küs-send weckt, } 1-2. Voi-là_ la
le re-voir de-main, le re-voir, le re-voir de-main. } 1-2. Voi-là_ la
vient et la sur-prend! la sur-prend, vient et la sur-prend! }

A. *mf*
 dank-bar, dann preis' ich dank - bar mein Ge - schick und wün-sche mir, und wün-sche
fê - te, voi - là - la fê - te d'une â - me hon - nê - - te, le vrai bon - heur, le vrai bon -

A. *pp*
 mir kein höh-res Glück. Ah! ah! ah!
heur d'un ten-dre cœur. Ah! ah! ah!

A. *pp*
 ah! ah! ah! ah!
 ah! ah! ah! ah!

A. *pp* *f*
 ah! ah! ah!
 ah! ah! ah!

A. *dim.* *f*
 1. 2.

No 3 bis

(Stichwort: So will ich mit dir sterben)
 (Rép: Alors je veux mourir avec toi!...)

Très vite

f

(ein wenig durcheinander schütteln.)
(désorganisons les éléments.)

f

(So geht man bei uns mit den Elementen um)
 (voilà comment on désorganise les éléments)

Lento

pp

p (Dialog.)
(on parle.)

attacca No 4

Nº 4 Couplets

Lento
Eurydice

Gesang

1. Der Tod will mir als Freund er -
1. La mort m'ap - pa - raît sou - ri -

Klavier

pp

E. schei - nen, mit wah - rer Lust be - grüss' ich ihn, ich
an - te, qui vient me frap - per près de toi... El -

E. läch - le nur, an - statt zu wei - nen, so komm, o Tod, und nimm mich
le mât - tire, el - le me ten - te... Mort, je t'ap - pelle, em - por - te -

E. hin, so komm, o Tod, und nimm, und nimm mich
moi... Mort, je t'ap - pel - le, em - por - te -

rit.

Nº 4 Couplets

Lento
Eurydice

Gesang

1. Der Tod will mir als Freund er -
1. La mort m'ap - pa - raît sou - ri -

Klavier

pp

E. schei - nen, mit wah - rer Lust be - grüss' ich ihn, ich
an - te, qui vient me frap - per près de toi... Et -

E. läch - le nur, an - statt zu wei - nen, so komm, o Tod, und nimm mich
le mât - tire, el - le me ten - te... Mort, je t'ap - pelle, em - por - te -

E. hin, so komm, o Tod, und nimm, und nimm mich
moi... Mort, je t'ap - pel - le, em - por - te -

rit.

E. hin!
moi...

2. Du machst mein Herz vor Freu - de
2. Mort, ton i - vres - se me pé -

E. be - ben,
nè - tre!

nicht fühl' ich dei - ne kal - te Hand, es
Ton froid ne me fait pas souf - frir; il

E. scheint, mir ward ein neu - es Le - ben, statt dass ich heut' mein En - de
sem - ble que je vais re - naî - tre, oui re - naî - tre au lieu de mou -

E. fand,
rir,

statt dass ich heut', dass ich heut' mein En - de
oui re - naî - tre, renaître et non de mou -

E. fand.
rir!

dim.

No 4^{bis} Melodram

(Stichwort: noch Eins versetzen)

(Rép: Défi au mari)

Andante

pp

(nicht alles Gold, was glänzt.)
(ne fait pas le bonheur.)

(zu den dunkeln Gestaden.)
(aux sombres bords.)

ff

The musical score is written for piano in G major, 4/4 time, and marked 'Andante'. It consists of five systems of music. The first system begins with a piano (*pp*) dynamic and includes a forte (*f*) accent. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system features a vocal line with the lyrics '(nicht alles Gold, was glänzt.) (ne fait pas le bonheur.)' and includes a forte (*f*) dynamic. The fourth system contains the lyrics '(zu den dunkeln Gestaden.) (aux sombres bords.)' and a fortissimo (*ff*) dynamic. The fifth system concludes the piece with a complex, dense texture in the right hand and a more active bass line.

No 5 Duett

Allegro maestoso

(Dialog.)
(on parle.)

Klavier.

Die öffentliche Meinung
L'opinion publique.

Komm, komm, komm, komm, komm!
Viens, viens, viens, viens, viens,

(Stichwort: So komm also!)
(Rép: Viens donc alors!)

Marziale

Mg.
Komm, viens! folg' der Eh-re, sie geht ja der Lie-be doch stets vor-an,
C'est l'honneur qui t'appelle et l'honneur passe a-vant l'a-mour,

Mg.
— sie geht der Lie-be stets vor-an, komm! ich will treudich als Führer beglei-ten auf
— *a-vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, viens!* *Je se-rai ton compa-gnon fi-dè-le, ton*

Mg.
dei-ner Bahn, ja hin und zu-rück auf dei-ner schweren Bahn. Orpheus
compa-gnon fi-dè-le pen-dant l'al-ler et le re-tour. Komm!
Viens,

O.
Soll die Eh-re mich lei-ten, wie we-nig liegt mir da-ran,
mais l'hon-neur qui m'ap-pelle, hé-las! me joue un vi-lain tour,

Diese Noten werden

O.
— wie we-nig, ach! liegt mir da-ran! gehumst und mit Geberden begleitet.
— *un vi-lain tour, un vi-lain tour.* Ja ge-zwungen muss ich sie be-gleiten, da
Je mau-dis le gui-de fi-dè-le qui

Die öff. Meinung
L'op. publ.

Orpheus

Treu werd' ich dich im-mer be-glei-ten auf dei-ner schwe-ge-ren
 Je se-rai ton gui-de fi-dè-le pendant l'al-ler et le re-

ich es doch nicht ändern kann, da ich es doch nicht än- dern
 me-sui-vra jus-qu'au re-tour, qui me-sui-vra jus-qu'au re-

rit. *a*

M₂

Bahn. Wohl-an, nun fort! nun fort! nun fort! nun fort!
 tour, marchons, marchons, marchons, marchons, mar- chons!

0

kann. Wohl-an, nun fort! nun fort! nun fort!
 tour, marchons, mar- chons, marchons, mar- chons!

tempo *cresc.* *f*

M₂

ha! Komm! Folg' der Eh-re, sie geht ja der Lie-be doch
 ah! Viens! C'est l'honneur qui t'appelle et l'honneur passe a-

0

ha! Komm! Soll die Eh-re mich lei-ten, wie we-nig liegt
 ah! Viens! Mais l'honneur qui m'appelle, hé-las! me joue un

rit. *a tempo* *p*

M₂

stets vor-an, sie geht der Lie-be stets vor-an, komm,
 vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, viens!

0

mir da-ran, wie we-nig, ach, liegt mir da-ran, komm,
 vi-lain tour, un vi-lain tour, un vi-lain tour, viens!

8

Mg.
 folg' der Eh - re, sie geht ja der Lie - be vor - an, sie geht ja stets der Lieb' vor -
C'est l'honneur qui t'appelle et l'honneur passe a - vant, a - vant l'a - mour, a - vant l'a -

O.
 soll die Eh - re mich lei - ten, wie we - nig liegt mir da - ran, liegt mir da - ran, wie
Mais l'honneur qui m'appelle, hé - las! me joue un vi - lain tour, un vi - lain tour, l'hon -

Mg.
 an, ja sie geht doch der Lie - be stets vor - an! Die Eh - re
mour, oui l'honneur, oui l'hon - neur passe a - vant l'a - mour, puis - que l'hon -

O.
 we - nig, ach, wie we - nig, ach, liegt mir da - ran! Weh' mir, ich muss
neur, l'hon - neur, l'hon - neur me joue un vi - lain tour, un vi - lain tour,

8

animé Presto.

Mg.
 soll dich lei - ten, sie geht der Lie - be doch stets vor -
neur t'ap - pel - le, l'honneur, l'hon - neur passe a - vant l'a -

O.
 ge - zwungen vor - wärts schrei - ten, da ich nun ein - mal es nicht än - dern
puis - que l'hon - neur m'ap - pel - le, l'honneur, l'hon - neur me joue un vi - lain

Mg.
 an, die Eh - re soll dich lei - ten, sie geht der
mour, puis - que l'hon - neur t'ap - pel - le, l'honneur, l'hon -

O.
 kann, weh' mir, ich muss gezwungen vor - wärts schrei - ten, da ich nun
tour, un vi - lain tour, puis - que l'hon - neur m'ap - pel - le, l'honneur, l'hon -

M: Lie - be doch stets vor - an, ja der Lie - be stets vor - an, sie geht der
 neur passe a - vant l'a - mour, passe a - vant, a - vant l'a - mour, — passe a -

O: ein - mal es nicht ändern kann, — da ich es nicht än - dern kann, — da ich
 neur me joue un vi - lain tour, — oui, me joue un vi - lain tour, — oui, me

f

M: Lie - be stets vor - an!
 vant, a - vant l'a - mour.

O: es nicht än - dern kann.
 joue un vi - lain tour.

f più vivo

Zweites Bild

(2^{me} Tableau)

Nº 6 Entr'acte und Ensemble

Moderato

Klavier

pp *p*

f *p* *pp* #s. *pp*

animé

(Der Vorhang geht auf)

Tutti

(Rideau.) *pp*

Chor Sopr.

O Se - lig - keit, im Schlaf zu lie - gen! Ach würd' er uns niemals ge - stört!
Dor - mons, dor - mons, que no - tre somme ne vien - ne ja - mais à fi - nir,

p

(Brummstimmen.)
(bouches fermées.)

Ten.

Denn er ist ja das einzige Ver - gnü - gen, das man im O -
puis - que le seul bon - heur, en som - me dans notre O - lympe

hm ou hm ou

hm ou hm ou

pp

lymp uns ge - währt. O Se - lig - keit, im
est de dor - mir. Dor - mons, dor - mons,

(Brummstimmen.)
(bouches fermées.)

hm ou hm ou

hm ou hm ou

Schlafe zu lie - gen, ach würd' er doch uns nie - mals ge - stört!
que no - tre somme ne rien - - ne ja - - mais à fi - nir,

ah!
ah!

hm
ou

(bouches fermées.) (Brummstimmen.)
hm
ou

poco più moto

1

p

1

pp

1

pp

Moderato
Cupido (hereintrippelnd)
(entrant à petits pas)

Moderato

Cu - pi - do bin ich, al - les Glück ent - steht aus dem nur, was ich leh - re, beim
Je suis Cu - pi - don! mon a - mour a fait l'é - co - le buis - son - niè - re! Je

p

Morgenroth keh'r ich zu - rück von ei - nem Ausflug nach Cy - the - re.
reviens au le - ver du jour d'un pe - tit voy - age à Cy - thè - re!

tr

c. Doch wa - rum ich kom - me, weiss nur ich al - lein, da hier Al - les
Un pro - fond mys - tè - - re ca - che mon re - tour, ils dor - mont

c. schläft, schlaf' ich auch mit ein, schlaf' ich auch ein,
tous! En - dor - mons - nous, en - dor - mons - nous,

c. schlaf' ich auch ein, so schlaf' ich auch mit ein.
en - dor - mons - nous, en - dormons, en - dor - - mons - nous!

tr. rit. a tempo

Cupido. Minerva. Cybele
 Hebe. Morpheus

pp Ah!

pp Jupiter
 Ah!

pp Ah!

pp Ah!

pp Ah!

pp Ah!

Chor

Venus

Die Ve-nus bin ich, und al-les Glück ent-
 Je suis Vé - nus et mon a-mour a

v. steht aus dem nur, was ich leh - re, beim Mor-gen-roth kehr' ich zu - rück von
 fait l'é - co - le buis-son - niè - re! Je re-viens au le - ver du jour d'un

v. ei-nem Ausflug nach Cy - the - re. Doch wa-rum ich kom-me, weiss nur ich al-
 pe-tit voy-age à Cy - thè - re! Un pro-fond mys - tè - re ca-che mon re-

v. lein, da hier Al-les schläft, schlaf ich auch mit ein, schlaf' ich mit
 tour, ils dortont tous, en - dor-mons - nous, en - dormons -

v. ein, schlaf' ich mit ein, so schlaf' ich auch mit ein.
 nous, en - dormons - nous, en - dormons, en - dor - mons - nous!

rit. *a tempo*

Cupido. Minerva. Cybele
Hebe. Morpheus.

pp Ah!

Jupiter.
pp Ah!

Chor.
pp Ah!

pp Ah!

pp Ah!

pp Ah!

Allegro

C.
Min.
Cy.H.
Mph.

J.

Allegro

ff

rit.

Jupiter

Beim Sa - turn! Was geht denn hier vor? Ha, welch ein Lär - men be - täubt un - ser
 Par Sa - tur - nel quel est ce bruit? Qui nous ré - veille au mi - lieu de la

a tempo *p*

Ohr?
 nuit? Ha, welch ein Lär - men be - täubt un - ser Ohr?
 Qui nous ré - veille au mi - lieu de la nuit?

f *p* *tr.* *tr.*

Es ist un - sre Tochter Di - a - na, de - ren Horn so lu - stig er -
 C'est Dia - ne, ma fil - le ché - ri - e, qui nous son - ne sa son - ne -

tr. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

tönt. Ihr Schlä - fer auf, und nicht ge - gähnt! Ah!
 riel Sus! qu'on se ré - veille à l'in - tant! Ah!

tr. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

(baillant.) ALLE (gähnend)
 TUTTI (général)

ff

Allegro
Jupiter

Dass der Schlaf endlich euch ver-geht, kommt, und be-grüsst, statt so zu
Et sur-tout pas de bail-le-ment, d'un cri de joie et d'al-lé-

gäh-nen, die Göt-tin laut mit Ju-bel-tö-nen, wie's im Re-gle-
gres-se, il faut sa-lu-er la Dé-es-se; o-bé-is-

Cupido. Venus

Minerva. Cybele. Juno

Morpheus

Jupiter

Heil dir, Di-a-na, keu-sche Göt-tin, wir freu-en

Sa-lut à Dia-ne chas-se-res-se! sa-lut à

Heil dir, Di-a-na, keu-sche Göt-tin, wir freu-en

ment _____ ge-schrieben steht.
sons _____ au ré-gle-ment.

Heil dir, Di-a-na, keu-sche Göt-tin, wir freu-en

Sa-lut à Dia-ne chas-se-res-se! sa-lut à

Heil dir, Di-a-na, keu-sche Göt-tin, wir freu-en
sa-lut à

Chor

Venus.
lento

riten.
C. V. uns, dich wohl zu sehn! So be - trübt? Was ist dir ge - sche - hen?
riten. Min. Mais pour - quoi cet air de tris - tes - se? Cupido. *p*
Cy. Hebe. 0
Jn. *riten.* Dia - ne! Cybele. Hebe. 0
Mph. *riten.* uns, dich wohl zu sehn! Jupiter. *p*
riten. uns, dich wohl zu sehn! Pour-
riten. uns, dich wohl zu sehn! 0
riten. Dia - ne! Pour-
riten. uns, dich wohl zu sehn! 0

Diana

Vor Gram und Schmerz muss ich ver - gehn, vor
Ah! rien né - ga - le mon tour - ment, non
C.C. H. sprich, was ist dir ge - sche - hen?
J. quoi cet air de tris - tes - se?
sprich, was ist dir ge - sche - hen?
quoi cet air de tris - tes - se?
sprich, was ist dir ge - sche - hen?

rit. **Allegro**

D. 

Gramm und Schmerz muss ich ver - gehn, muss ich ver - - gehn!
rien n'é - ga - le - mon - tour - ment, ah! mon tour - - ment!

Allegro
p

D. 

1. Wenn ich den grü - nen Wald durch - ja - ge, tra - la - rum tra la la
2. Auch heu - te mit dem früh - sten Ta - ge, tra - la - rum tra la la
1. Quand Dia - ne des - cend dans la plai - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -
2. Or, ce ma - tin, de - dans la plai - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -

Clar.

D. 

la, such' ich Ac - tä - on im - mer dort, tra - la - rum tra la la
la, er - schien ich wie - der an dem Ort, tra - la - rum tra la la
ton, c'est pour y cher - cher Ac - té - on, ton - ton ton - tai - ne ton -
ton, je m'en fus cher - cher Ac - té - on, ton - ton ton - tai - ne ton -

D.

la, und fin - de si - cher al - le Ta - ge, tra - la - rum tra la la
 la, ich lau - sche, ru - fe, wein' und kla - ge, tra - la - rum tra la la
 ton, c'est près — d'u - ne clai - re fon - tai - - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -
 ton, mais hé - las! près de la fon - tai - - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -

D.

la, ihn am — be - stimm - ten stil - len Ort, — tra - la - rum tra la la }
 la, doch ach, — Ac - tä - on war nicht dort, — tra - la - rum tra la la }
 ton, que Dia - - ne ren - contre Ac - té - on, — ton - ton ton - tai - ne ton - }
 ton, point n'est ve - nu mon Ac - té - on, — ton - ton ton - tai - ne ton - }

D.

1.-2. la, — tra - la - rum tra la, tra - la - rum tra la, tra - la - rum tra -
 1.-2. ton, — ton - tai - ne ton - ton, ton - tai - ne ton - ton, ton - tai - ne ton -

Diana

la.
ton.

1. Ich fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu mou Ac - té - on.*

friten. *tr*

Venus Cupido Juno

1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

pp *friten.*

Morpheus

1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.*

pp *friten.*

Cybele

1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

pp *friten.*

Hebe. Minerva

1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.*

pp *friten.*

Jupiter

1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

pp *friten.*

C
H
O
R

1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.*

pp *friten.*

1. Sie fand ihn am be - stimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

pp *friten.*

1. *Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.*
2. *Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.*

pp *friten.*

pp *friten.* *ff*

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music begins with a series of chords in the bass and a melodic line in the treble. A piano (*p*) dynamic marking is present in the third measure of the treble staff.

The second system is divided into two sections: "I. Couplet" and "II. Couplet". The first section (I. Couplet) is marked with a forte (*f*) dynamic. The second section (II. Couplet) features a melodic line with a fermata over the final two notes. The bass line continues with rhythmic accompaniment. A repeat sign is visible at the end of the system.

No 6^{bis} Auftritt Pluto's und der Furien

Allegro

The third system is marked "Allegro". It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Dynamics range from piano (*p*) to forte (*f*).

The fourth system continues the "Allegro" tempo. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Dynamics range from piano (*p*) to forte (*f*).

The fifth system features a treble staff with trills (*tr*) and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Dynamics alternate between piano (*p*) and forte (*f*).

Nº 7 Chor

Allegro impetuoso
Diana und Venus

C H O R

Cupido *f* Zum Kampf, ihr
f Aux ar - mes!

Sopran *f* Zum Kampf, ihr
f Aux ar - mes!

Tenor *f* Zum Kampf, ihr
f Aux ar - mes!

Bass *f* Zum Kampf, ihr
f Aux ar - mes!

Klavier *ff* Allegro impetuoso

D. V. Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei!

C. dieux et de - mi-dieux! Aux ar - - mes! dieux et de - mi-dieux! *Es A.*

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei!

dieux et de - mi-dieux! Aux ar - - mes! dieux et de - mi-dieux!

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei! *Es A.*

D. V. *Es ist nicht länger zu er-tragen!*
A - bat-tons cet-te ty-ran-ni-e!

C. *ist nicht länger zu er-tragen!*
bat-tons cet-te ty-ran-ni-e, *Schüttelt ab die-se Ty-rannei!*
ce ré-gime est fas-ti-di-eux!

Es ist nicht länger zu er-tragen!
A - bat-tons cet-te ty-ran-ni-e!

ist nicht län-ger zu er-tragen!
bat-tons cet-te ty-ran-ni-e, *Schüttelt ab die-se Ty-rannei!*
ce ré-gime est fas-ti-di-eux!

D. V. *Schüttelt ab die-se Ty-rannei!*
ce ré-gime est fas-ti-di-eux! *Zum Kampf!* *Zum*

C. *Aux armes!* *aux*

Zum Kampf! *Zum*

Aux armes! *aux*

Zum Kampf! *Zum*

D. V. Kampf! Zum Kam - - - -

C. armes! aux ar - - - -

Kampf! Zum Kam - - - -

armes! aux ar - - - -

Kampf! Zum Kam - - - -

D. V. - - pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die - se Ty - ran - nei!

C. - - mes! aux ar - mes! aux ar - mes! ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

Jupiter

Ei - ne Re -
U - ne ré -

- pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die - se Ty - ran - nei!

- mes! aux ar - mes! aux ar - mes! ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

- pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die - se Ty - ran - nei!

Pluto

(für sich.)
(à part.)

Ei - ne Re -
U - ne ré -

vol - te! Ei - ne Re - vol - te! Das ist doch ku - ri - os!
 vol - te, u - ne ré - vol - te, vrai - ment c'est cu - ri - eux!

Cupido

Der Nec - tar
Plus de nec -

vol - te! E - ben recht! So komm' ich vom Ver - hö - re los.
 vol - te chez les dieux! sur mon âme! et - le ar - rive au mieux!

Diana

Venus

Fort, fort mit ihm! Der fa - de Trank! Er macht uns
Plus de nec - tar! cet - te li - queur fait mal au

Fort, fort mit ihm!
Plus de nec - tar!

Fort, fort mit ihm!
Plus de nec - tar!

Fort, fort mit ihm!

Plus de nec - tar!

Fort, fort mit ihm!

kann uns nicht be - ha - gen!
tar et d'am - broi - si - e!

D. krank! Er macht uns krank!
coeur! *Oui, mal au coeur.*

V. Er macht uns krank! Und die Am - bro-sia verdirbt den Ma - gen!
Oui, mal au coeur. As-sez de sucre et d'am-broi-si - e!

C. Er macht uns krank!
Oui, mal au coeur.

Er macht uns krank!
Oui, mal au coeur.

Er macht uns krank!

D. Sie schwächt den Ma - gen!
Plus d'am - broi - si - e!

V. Sie schwächt den Ma - gen!
Plus d'am - broi - si - e!

C. Sie schwächt den Ma - gen!
Plus d'am - broi - si - e! Pluto.

Sie ha - - ben Recht, wer kann solch Zeug ver -
Ils ont rai - son! ces a - li - ments sont

Sie schwächt den Ma - gen!
Plus d'am - broi - si - e!

Sie schwächt den Ma - gen!

P.

dau - en! Seht her, da ist et - was So - li - ders zu
fa - des! Par - lez moi de ce - ci, de ce - ci, ca - ma -

Diana

Venus

Cupido

P.

kau-en!
ra-des!

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

cresc.

Diana. Venus

Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Zum
 Aux ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Aux

Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Zum
 Aux ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Aux

Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Zum

D.
V.
Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Es
A -

C.
ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
A - bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Es
A -

Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
A - bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

D.
V.
ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

C.
Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei!
Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei!
Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

D.
V.
Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei! Zum Kampf! Zum
Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

C.
Aux armes! aux

Zum Kampf! Zum

Aux armes! aux

Zum Kampf! Zum

Più Presto

unis

D. V. Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die

C. ar - mes! aux ar - mes! Plus de nec - tar! plus d'am - broi - si - e! a -

Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die

ar - mes! aux ar - mes! Plus de nec - tar! plus d'am - broi - si - e! a -

Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die

Più Presto

D. V. fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die

C. bat - tons cet - te ty - ran - ni - e! Ce ré - gime est

fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die

bat - tons cet - te ty - ran - ni - e! Ce ré - gime est

fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die

D.
V.
Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - pfe! Auf, schüt - telt

C.
fas - ti - di - eux! Aux ar - - - mes! aux ar - - - mes! Plus de nec -

Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - - pfe! Auf, schüt - telt

fas - ti - di - eux! Aux ar - - - mes! aux ar - - - mes! Plus de nec -

Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - - pfe! Auf, schüt - telt

D.
V.
ab die Ty - ran - nei!

C.
tar! plus de nec - tar!

ab die Ty - ran - nei!

tar! plus de nec - tar!

ab die Ty - ran - nei!

Nº 8 Couplets

Allegretto.

Minerva
(1. Strophe)

Diana
(2. Strophe)

Cupido
(3. Strophe)

Venus
(4. Strophe)

Klavier

Um einst Alk-
Pour sé - duire

Da es nicht
Est - ce de

Zur Da - na -
A Da - na -

Von Le - da's
Ce cy - gne

Min.
me - nen zu be - thö - ren, bist du ihr als ihr Mann ge - naht, bei man - cher
Alc - mè - ne la fiè - re, tu pris les traits de son ma - ri! Je sais bien

D.
stets dir woll - te glü - cken, kamst du zu - wei - len auch als Thier, Prin - zess Eu -
la même en - ve - lop - pe que tu te ser - vis de nou - veau, lors - que, pour

C.
e kamst du als Re - gen, zu wer - ben dort um Min - ne - sold, das Fräü - lein
é, ton a - do - ré - e, en pluie, un jour, tu te mon - tras, mais cet - te

V.
Schön - heit an - ge - zo - gen, schwammst du zu ihr als Sil - ber - schwan, so ward das
tra - qué par un ai - gle que Lé - da sau - va dans ses bras, c'é - tait en -

Min.
Frau, ich wollt's be - schwö-ren, wär' die - ses Mit - tel nicht pro - bat!
des fem - mes sur ter - re, pour qui ça n'ent pas ré - us - si!

D.
ro - pa zu be - rü - cken, er - schienst du ihr so - gar als Stier.
en - le - ver Eu - ro - pe, tu pris les cor - nes d'un tau - reau!

C.
hat - te nichts da - ge - gen, denn je - ner Re - gen war von Gold.
pluie é - tait do - ré - e, ça lui plut et tu l'a - do - ras!

V.
ar - me Kind be - tro - gen von dir, du sau - be - rer Ga - lan!
cor vous, gros es - piè - gle! j'é - tais l'ai - gle! ne ni - ez pas!

Min.
Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau - e nicht so fromm da - rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

D.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con - naît tes far - ces, Ju - pin!

C.
Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau - e nicht so fromm da - rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

V.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con - naît tes far - ces, Ju - pin!

1.-4. Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju-pin!

Minerva. Diana. Cupido *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Venus *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Pluto mit den I. Tenören *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

CHOR *p* *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha! ha! ha! ha!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Min.
D.C.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein! *D.S.*
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - nait, Ju - pin!*

v.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - nait, Ju - pin!*

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da - rein, schau' nicht so fromm da-rein!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - nait, Ju - pin!*

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha, ha, ha!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f

D.S.

Pluto (5. Strophe.)

Wa - rum so viel Me - ta - mor - pho - sen, so oft es zu ver - füh - ren
Que prou - vent ces mé - ta - mor - pho - ses? c'est que tu te trou - ves si

p

P.

galt? Weil dich kein Weib je wird lieb - ko - sen in dei - ner wirk - li - chen Ge - stalt!
laid, que, pour te faire ai - mer, tu n'o - ses te mon - trer tel que l'on t'a fait!

P. *Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!*
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

P. *Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!*
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

Più mosso

Minerva. Diana. Cupido

cresc.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Venus

cresc.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Pluto mit den I. Tenören

cresc.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha! ha! ha! ha!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Più mosso

cresc.

Min.
D.C.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

v.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha, ha, ha! ha, ha, ha! schau' nicht fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! On con-naît Ju - pin!

Min.
D.C.

v.

No 9 Finale des I^{ten} Aktes

Allegro moderato quasi Andantino

Klavier

Pluto

Ach, er kommt, sich zu be - kla - gen, der be - trog' - ne Mann steht hier; die Ge - schich - te,
Il ap - pro - che, il s'a - van - ce! le voi - là! oui, c'est bien lui! Ah! sa - pris - ti,

p

Diana. Cupido. Venus. Juno

Orpheus

Pluto

muss ich sa - gen, sehr verdriesslich wird sie mir!
je com - men - ce à bien m'en - uuy - er i - ci.

Jupiter.

Merkur. Morpheus

Die öffentliche Meinung

Sopr.

Ten.

Bass.

C H O R.

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Wi - der Wil - len muss ich kla - gen,
C'est mal - gré moi que j'a - van - ce!

Er kommt her, sich zu be - kla - gen,
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er kommt her, sich zu be - kla - gen,
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Frisch vor - an! Du musst es wa - gen!
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?

D.C.
V.lli

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger
le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

O.

nur ge-zwun-gen steh' ich hier, ger-ne wollt' ich ihr ent - sa - gen, blie - be sie nur
et je suis tout a - bu - ri; ce dam - né vieil - lard com - men - ce à me don-ner

P.

nur ge-zwun-gen steht er hier, die Ge-schich-te, muss ich sa - gen, ja, schon sehr ver -
le voi - là! oui, c'est bien lui! Ah! sa - pris - ti! je com - men - ce, hé - las! à bien

J.

nur ge-zwun-gen steht er hier, er mag dreist mir Al - les sa - gen, Schutz und Hil - fe
le voi - là! oui, c'est bien lui, je veux pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Mk
Mph

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger
le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Mg

Fas - se Muth, ge - hor-che mir! Säu-mest du, dich zu be - kla - gen, rächt die spä-te
le voi - là! oui, c'est bien lui, on va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger
le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger

unis

D.C.
V.Ju.
Rich - ter ist er hier. War - ten wir! lau - schen wir!
for - tu - né ma - ri. At - ten - dons! ob - ser - vons!

O.
fern, ganz fern von mir.
beau - coup trop d'en - nui.

P.
driess - lich wird sie mir. Ja, er ist's! Er ist da!
m'en - nuy - er i - ci. Le voi - là! c'est bien lui!

J.
fin - det er bei mir. Ja, er ist's! Er ist da!
for - tu - né ma - ri. Le voi - là! c'est bien lui!

Mk.
Mph.
Rich - ter ist er hier. Ja, er ist's! Er ist da!
for - tu - né ma - ri. Le voi - là! c'est bien lui!

Mg.
Nach - welt sich an dir. Auf, fas - se
for - tu - né ma - ri. A - vance! a -

unis

Rich - ter ist er hier. War - ten wir! lau - schen wir!
for - tu - né ma - ri. At - ten - dons! ob - ser - vons!

for - tu - né ma - ri.

Rich - ter ist er hier.

f p f p sempre p

DC
V.Ju

Se - hen wir! hö - ren wir!
Re - gar-dons! é - cou-tons!

O.

P.

Ja, er ist's! Er ist da!
Le voi-là! c'est bien lui!

J.

Ja, er ist's! Er ist da!
Le voi-là! c'est bien lui!

Mk
Mpb

Ja, er ist's! Er ist da!
Le voi-là! c'est bien lui!

Mg

Muth, ge - hor - che mir! Sonst rächt die
van-ce!o - bé - is - moi! La ven-gean -

Se - hen wir! hö - ren wir!
Re - gar-dons! é - cou-tons!

D.C.
V.Ju.

Ja, war - - - ten
Oui, at - - - ten - - -

O.

Ach, blie-be
Ah! il m'en -

P.

Er er-schei-net, um zu kla-gen,
Il ap-pro-che! il s'a-van-ce!

J.

Er er-schei-net, um zu
Il ap-pro-che! il s'a-

Merkur

Er er-schei-net, um zu kla-gen,
Il ap-pro-che! il s'a-van-ce!

Morpheus

Er er-schei-net, um zu
Il ap-pro-che! il s'a-

Mg.

Nach-welt sich an dir! nur Muth!
ce est bien près de toi, at-lons!

Ja, war - - - ten

Oui, at - - - ten - - -

Ja, war - - - ten

animato

DC.
V.Ju. wir und lau - - schen wir, ja, war - ten
dons et ob - - - ser - - - vons! oui, at - ten -

O. sie fer - - - - ne von mir!
nuie! Ah! il m'en - nuie!

P. er er-schei-net, um zu kla-gen, er er-schei-net,
il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-pro-che!

J. kla-gen, er er-scheinet, um zu kla-gen, er er-
van-ce! il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-

Mk. er er-schei-net, um zu kla-gen, er er-schei-net,
il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-pro-che!

Mph. kla-gen, er er-scheinet, um zu kla-gen, er er-
van-ce! il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-

Mg. Ge-hor-che mir! Auf, fas-se Muth!
O - bé - is - moi! Marche tou-jours!

animato

wir und lau - - schen wir, ja, war - ten
dons et ob - - - ser - - - vons! oui, at - ten - -

wir und lau - - schen wir, ja, war - ten

animato

cresc.

D.C.
V.Ju. wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren
dons et ob - ser - vons et re - gar - dons, même é - cou -

O. Ach, blie-be sie fer - - - ne von
Ah! il m'en - nute! ouï, il m'en -

P. um zu klagen, er erscheint, um zu klagen!
il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

J. scheinert, um zu klagen, er er - scheinert, um zu
pro - che! il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a -

Mk. um zu klagen, er erscheint, um zu klagen!
il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Mph. scheinert, um zu klagen, er er - scheinert, um zu
pro - che! il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a -

Mg. Ge - hor - che mir!
Crains ma ven - geance!

cresc.

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren
dons et ob - ser - vons et re - gar - dons, même é - cou -

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren

cresc.

cresc.

D.C.
V.Ju.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
 tons! Ah! il va pren-dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

O.

mir! Wie ger - ne wollt' ich ihr ent - sa - gen, blie - be sie nur fern von mir!
 nuie! Ce dam - né vieil-lard, oui, com - men - ce à me don - ner de l'en - nui.

P.

Ja, die Ge - schich - te, muss ich sa - gen, sehr ver - driesslich wird sie mir!
 Ah! sa - pris - ti! oui, je com - men - ce à bien m'en - nu - yer i - ci.

J.

klagen! Ja, er mag dreist mir Al - les sa - gen, Hil - fe fin - det er bei mir!
 van-ce! I - ci je pren-drai ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mk.

Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
 Ah! il va pren-dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mpb.

klagen! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
 van-ce! Ah! il va pren-dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mg.

sonst rächt die Nachwelt sich an dir, sonst rächt die Nachwelt sich an dir!
 Si - non, si - non crains la ven - geance, oui, prê - te à fon - dre sur toi.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!

tons! Ah! il va pren-dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!

8

animato

Jupiter

(zu Orpheus)
(à Orphée)

poco lento

Was willst du mir, du Er - den - sohn?
Que me veux-tu, fai - ble mor - tel?

Die öffentliche Meinung

(leise zu Orpheus)
(bas à Orphée)

Be - ginn' jetzt mit kläg - li - chem Ton! als Gat - te schwer und tief ge -
Voi - ci le mo - ment so - len - nel! tu vas, d'u - ne voix at - ten -

Mg. krän - ket, fleh' zerknirscht zu Ju - pi - ter's Macht, dass er, aus dem Rei - che der
dri - e, im - plo - rer du grand Ju - pi - ter le droit de re - pren - dre à l'en -

Mg. Nacht, dir die Gat - tin wie - der schen - ket. Du willst es
fer ton é - pou - se ten - dreet ché - ri - e! Vous le vou -

Die öffentliche Meinung

Orpheus

so? Fang' an! Ach, ich ha - be sie ver -
lez? Al - lons! Ou ma ra - vi mon Eu - ry -

Diana. Cupido. Venus

Orpheus (nimmt seine Violine und spielt.)
(prenant son Violon et jouant.)

lo - ren! All' sein Glück ist nun da - hin. —
di - ce! Rien n'é - ga - le son tour - ment. —

Diana

Ach, sein Jam-mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Ach, sein Jam-mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Cupido

Ach, sein Jam-mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Venus

Ach, sein Jam-mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Orpheus

Und der sie ge - raubt,
Et le ra - vis - seur,

(mit Kraft)
(avec force)

Plu - to ist's!
c'est Plu - ton!

Jupiter

Nun?
C'est?

Diana. Cupido. Venus

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

C'est Plu - ton! c'est Plu - ton!

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

Merkur

C'est Plu - ton! c'est Plu - ton!

Die öffentliche Meinung

Chor. Plu - to ist's! Plu - to ist's!

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

C'est Plu - ton! c'est Plu - ton!

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

Orpheus

Plu - to ist's!
c'est Plu - ton!

Jupiter

(mit Würde)
(*haut, avec dignité*)

Die öffentliche Meinung

Plu - to ist's?
C'est Plu - ton!

Weil Pu -

Plu - to ist's!
c'est Plu - ton!

Plu - to ist's!
c'est Plu - ton!

Plu - to ist's!

J. stets Ge-rech-tig-keit mein Sin-nen und mein Stre-ben, so ver-ur-theil' ich
nis-sant ju-ste-ment le cri-me et l'in-jus-ti-ce, je con-dam-ne Plu-

Orpheus (für sich)
 (à part)

J. dich, sie ihm wie-der zu ge-ben. O weh! o weh! er
ton à lui rendre Eu-ry-di-ce! O ciel! ô ciel! il

Pluto (für sich)
 (à part)

0. giebt sie mir! O weh! o weh! er nimmt sie
me la rend! O ciel! ô ciel! il me la

Jupiter

P. mir! Dass ich seh', ob man mir sich ge-hor-sam wird
prend! Et pour faire ob-ser-ver ma vo-lon-té su-

J. zei-gen, will ich selbst heu-te noch hin-ab zur Un-ter-welt
prê-me aux en-fers, au-jour-d'hui, Plu-ton, j'i-rai moi-

Diana. Cupido. Venus

Meno mosso

Ha, er selbst steigt hin-ab! O nimm uns Al - le
Aux en - fers! aux en - fers! Ju - pin, em - me - nez

Jupiter

stei - gen!
mê - me!

Merkur

Merkur

Morpheus

Ha, er selbst steigt hin - ab!
Aux en - fers! aux en - fers!

O nimm uns Al - le
Ju - pin, em - me - nez

Die öffentliche Meinung

...steigt hin-ab!
Aux en - fers!

Chor

Ha, er selbst steigt hin - ab!

Aux en - fers! aux en - fers!

Ha, er selbst steigt hin - ab!

Meno mosso

D.C.
 V.
 mit, sieh, wir bit - ten recht schön! O nimm uns Al - le mit, sieh, wir bit - ten recht
nous a - vec vous, s'il vous platt! Ju - pin, em - me - nez - nous a - vec vous, s'il vous

Mk.
 mit, sieh, wir bit - ten recht schön! O nimm uns Al - le mit, sieh, wir bit - ten recht
nous a - vec vous, s'il vous platt! Ju - pin, em - me - nez - nous a - vec vous, s'il vous

Très animé

Diana

schön!
plait,
O nimm uns mit!
em - me - nez - nous,
Ach ja!
Ju - pin,

Cupido

schön! O nimm uns mit!
plait, em - me - nez - nous,
O nimm uns mit!
em - me - nez - nous,
Pa - pa!
Ju - pin!

Venus

schön!
plait,
O nimm uns mit!
em - me - nez - nous!

Merkur

schön!
plait,

Très animé

Pa - pa!
Ju - pin!
O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

Ach ja!
Ju - pin!
O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!

O nimm uns Al - le mit, wir bit - ten dich recht schön!
Ju - pin, em - me - nez - nous, me - nez - nous a - vec vous!
Jupiter.
Wohl -
Al -

Diana. Cupido. Venus

Jupiter
an, — mein ganzer Hof soll heu - te mit mir gehn!
lons, — j'em-mè-ne-rai l'O-lympe — au grand com-plet.

Merkur
f Zeus le - be, le - be hoch! Wie
f Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -

Morpheus
f Zeus le - be, le - be hoch! Wie
f Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -

Die öffentl. Meinung.
f Zeus le - be, le - be hoch! Wie
f Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -

CHOR
f Zeus le - be, le - be hoch! Wie
f Vi - ve, vi - ve, Ju - pin, vi -
f Zeus le - be, le - be hoch! Wie

DC. V.
huldreich ist er heut!
ve, vi - ve Ju - pin!

Mk. Mph.
huldreich ist er heut! Nun so kommt, haltet euch fein be - reit!
ve, vi - ve Ju - pin! Ve-nez tous, ve-nez tous, ve-nez tous!

Mg.
huldreich ist er heut!
ve, vi - ve Ju - pin!

huldreich ist er heut!
ve, vi - ve Ju - pin!

huldreich ist er heut!
ve, vi - ve Ju - pin!

f *rit.*

D.C.V. Allegro non troppo

Lasst uns ho - hen — Dank ihm weih'n, ihm, des - sen Herz so mild und
 Gloi - re, gloire à — Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen — Dank ihm weih'n, ihm, des - sen Herz so mild und
 Gloi - re, gloire à — Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen — Dank ihm weih'n, ihm, des - sen Herz so mild und
 Gloi - re, gloire à — Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen — Dank ihm weih'n, ihm, des - sen Herz so mild und
 Gloi - re, gloire à — Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen — Dank ihm weih'n, ihm, des - sen Herz so mild und
 Gloi - re, gloire à — Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Lasst uns ho - hen — Dank ihm weih'n, ihm, des - sen Herz so mild und
 Gloi - re, gloire à — Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Allegro non troppo

riten.

weich, — er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -
 doux, — qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, — er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -
 doux, — qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, — er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -
 doux, — qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, — er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -
 doux, — qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, — er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -
 doux, — qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

weich, — er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -
 doux, — qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

riten.

D.C. V. reich, so kommt, fort, fort, so kommt, fort, fort! Ha! So kommt,
nous, partons, par-tons, par-tons, par-tons, ah! par-tons,

O. reich, so kommt, fort, fort, so kommt! la la la la la la, so kommt,

P. nous, *par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons,*

Mk. Mph. reich, so kommt, fort, fort, so kommt! la la la la la la, so kommt,

Mg. nous, *par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons,*

reich, so kommt, fort, fort, so kommt, la la la la la la, so kommt,
nous, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons,

reich, so kommt, fort, fort, so kommt, la la la la la la, so kommt,
a tempo nous, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons,

p pp

D.C. V. fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

O. *par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!*

P. J. fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

Mk. Mph. *par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!*

Mg. fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-chons, par-tons, mar-chons, ah!

fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

f

D.C.
V.
O.
P.
J.
Mk.
Mph.
Mg.

p

ah! so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins
 ah! par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins

la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins

la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins

la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins

pp

D.C.
V.
O.
P.
J.
Mk.
Mph.
Mg.

dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

dunk-le Schat-ten-reich, ah! Ich bin aufs Höch-ste in-dig-nirt,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! c'est ré-vol-tant, c'est dé-so-lant,

dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

dunk-le Schat-ten-reich, ah! Ich bin aufs Höch-ste con-ten-tirt,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! je suis heu-reux, je suis con-tent

dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,
 chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

f

D.C.
V.
Mk.
Mph

— man wird ein we - nig sich zer - streu'n, — Dank, gro-sser Zeus, für die - ses
— oh nous al - lons donc rire un peu, — mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

O.
P.

— das gu - te Recht hat tri - um - phirt, — leb' wohl auf e - wig, du mein
— car le bon droit est tri - om - phant, — a - dieu, a - dieu, bon - heur, a -

Mg.

— das gu - te Recht hat tri - um - phirt, — Dank, gro-sser Zeus, für die - ses
— car le bon droit est tri - om - phant, — mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

— man wird ein we - nig sich zer - streu'n, — Dank, gro-sser Zeus, für die - ses
— oh nous al - lons donc rire un peu, — mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

riten.

D.C.
V.
Mk.
Mph

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

O.
P.

Glück, leb' wohl auf e - wig, du mein Glück!
dieu, a - dieu, a - dieu, bon - heur, a - dieu!

Mg.

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

riten.

Allegro

DC V. Ah! so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la
 Ah! par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

O. La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

P. J. La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

Mk Mph. La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

Mg. La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

Allegro

pp

DC V. la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! ah!
 la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! ah!

O. la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

P. J. la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

Mk Mph. la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

Mg. la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! la la la la la

la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! la la la la la

pp

D.C. V. so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!

par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la la!

O. la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la! Jupiter.

P. la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la la! Nehmt Pre-

Mk. Mph. la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!

Mg. la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la la!

la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!

la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la la la la la!

la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la la la la la!

D.C.V. *f*

Mk. Mph. Nehmt al-les mit!

O.P. *f*

J. *f* Nos at-ri-butis,

Al-le eu-re At-ri-bu-te mit, und set-zet euch in

nons nos a... nos a... nos at-ri-butis par-tons, n'hé-si... n'hé-

D.ö.M. *f*

Nehmt al-les mit!

Nos at-ri-butis,

f

Nehmt al-les mit!

f

Nos at-ri-butis,

f

Nehmt al-les mit!

O. P. Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
 J. *n'hé - si - tons plus, pre - nous nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -*
 fei - er - li - chen Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
si...n'hé - si - tons plus, pre - nous nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -
 Mg. *f* Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
n'hé - si - tons plus, pre - nous nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -
 Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
n'hé - si - tons plus, pre - nous nos a... nos a...nos at - tri - buts, par - tons, par -
 Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet

D.C. V. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt!
 O. P. tons, par - tons, *n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.*
 J. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mph.
 Mk. *f* tons, par - tons, *n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.* 0
 Mg. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mer-
 euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! 0 Mer-
 tons, par - tons, *n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.*
 euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! 0 Mer-
pp

D.C. V. *dim.* *p* Nun kommt, fort, fort, fort, fort, Partons, partons, partons, partons.
 O. *p* La la la la la la. Nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 P. *p* La la la la la la, partons, partons, partons.
 J. *dim.* *p* *Mk.* Dank, o Dank! La la la la la la. Nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 Mg. *dim.* *p* ci, mer - cil La la la la la la, partons, partons, partons,
dim. *p* Nun kommt, fort, fort, fort, fort,
dim. *p* Partons, partons, partons,
 Dank, o Dank! La la la la la la. Nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 ci, mer - cil La la la la la la,

D.C. V. *cresc.* la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 O. *cresc.* la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -
 P. *cresc.* la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 J. *cresc.* la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -
 Mk. *cresc.* la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 Mph. *cresc.* la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -
 Mg. *cresc.* la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
cresc. la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
cresc. la la la la la la, partons, partons, oui par - tons, par - tons, par - tons, par -
 la la la la la la, nun kommt, fort, fort, ja, nun kommt, fort, fort, fort, fort, fort, fort,
cresc.

Più vivo

Presto

fort! Die Won - ne wird zu - letzt zur Pein, man wird ein we - nig sich zer - streu'n. Dank,

fort! Ich bin auf's Höchste in - dig - nirt, das gu - te Recht hat tri - um - phirt, leb'

fort! Ich bin auf's Höchste in - dig - nirt, das gu - te Recht hat tri - um - phirt, Nehmt

tons, plus de nec - tar, plus de ciel bleu, ah nous al - lons donc rire un peu, mer -

fort! Ich bin auf's Höchste con - ten - tirt, das gu - te Recht hat tri - um - phirt, Dank,

fort! Die Won - ne wird zu - letzt zur Pein, man wird ein we - nig sich zer - streu'n. Dank,

tons, plus de nec - tar, plus de ciel bleu, ah, nous al - lons donc rire un peu, mer -

fort! Die Won - ne wird zu - letzt zur Pein, man wird ein we - nig sich zer - streu'n. Dank,

Più vivo Presto

gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

wohl auf e - wig, du mein Glück!

eu - re At - tri - bu - te mit!

ci, mer - ci, mer - ci, mon Dieu!

gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

ci, mer - ci, mer - ci, mon Dieu!

gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a sequence of chords, primarily triads and dyads, with some notes beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The treble staff includes a melodic line with a long slur over several measures, indicating a sustained or connected phrase. The bass staff continues with accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with some slurs and a fermata-like symbol. The bass staff provides accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a series of chords and melodic fragments. The bass staff continues with accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur and a fermata-like symbol. The bass staff provides accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with slurs and a fermata-like symbol. The bass staff provides accompaniment.

D. C. V.

Ah! nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 Ah! par-tous, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
 La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

pp

D.C.
 V. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! Ah! nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons. ah! ah! par-tous, par-tous, par-tous, par-tous,

O. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

P. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

Mk. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 Mph. chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

Mg. fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

fin-stre Schat-ten-reich! Ah! la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons, ah! la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

pp

D.C.
V.
O.
P.
J.
Mk.
Mpb.
Mg.

la la la la la la la la la la la la!
lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu!
la la la la la la la la la la la la!
la lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu!
la la la la la la la la la la la la!
la lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu!
la la la la la la la la la la la la!

The musical score consists of five vocal staves (D.C. V., O., P. J., Mk. Mpb., Mg.) and a piano accompaniment section. Each vocal staff contains a melodic line with lyrics. The piano accompaniment is written in grand staff notation (treble and bass clefs) and provides harmonic support for the vocalists. The lyrics are: 'la la la la la la la la la la la la!', 'lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu!', 'la la la la la la la la la la la la!', 'la lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu!', and 'la la la la la la la la la la la la!'.

Ende des ersten Aktes

AKT II
Drittes Bild
(3^{me} Tableau)

Nº 10. Entr'acte

Allegretto

Klavier.

The musical score consists of six systems of piano and treble clef staves. The first system is marked 'Allegretto' and 'Klavier.' with a dynamic of *f*. The second system features a trill (*tr*) in the treble and a dynamic of *p* in the bass. The third system includes trills (*tr*) in both staves, with dynamics of *p* and *f*. The fourth system has a trill (*tr*) in the treble and a dynamic of *ff* in the bass. The fifth system features trills (*tr*) in both staves. The sixth system includes trills (*tr*) in both staves. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

La 2^{de} fois al Coda. ⊕

First system of musical notation, measures 1-5. The right hand plays a continuous eighth-note pattern, while the left hand provides a steady accompaniment of chords.

Second system of musical notation, measures 6-10. Measures 6-8 are marked with a piano (*p*) dynamic. The right hand continues its eighth-note pattern, and the left hand accompaniment changes slightly in measure 9.

Third system of musical notation, measures 11-15. The right hand features a melodic line with a trill-like figure in measure 12. The left hand accompaniment remains consistent.

Fourth system of musical notation, measures 16-20. The first two measures are marked with a first ending (1.) and a repeat sign. The second two measures are marked with a second ending (2.).

Fifth system of musical notation, measures 21-25. The right hand has a melodic line with a trill in measure 24. The left hand accompaniment includes a forte (*f*) dynamic marking in measure 25.

Sixth system of musical notation, measures 26-30. The right hand continues with a melodic line, and the left hand accompaniment consists of chords.

Seventh system of musical notation, measures 31-34. The right hand has a melodic line with a trill in measure 32. The left hand accompaniment ends with a double bar line. The instruction *D.C.* is written below the system.

Coda section, measures 35-39. The right hand plays a series of chords, and the left hand plays a simple accompaniment. The section ends with a double bar line.

Nº 11. Couplets

Allegretto

Klavier.

I^{er} Coup! Hans Styx.

Als ich einst Prinz war von Ar - ka - di - en, lebt' ich in
Quand j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, j'a - vais des

II^{er} Coup!

Wär' ich der Prinz noch von Ar - ka - di - en, du theil-test
Si j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, tu se - rais

St.

Reich - thum, Glanz und Pracht,
su - jets, des sol - dats,

doch Al - les muss - te mir ver -
mais un jour. en perdant la

mit mir mei - ne Macht;
rei - ne sur ma foi,

doch lei - der bin ich jetzt ein
je ne puis plus qu'en ef - fi -

St.

lo - ren gehn, als der Tod mich hat um - ge - bracht.
vi - e, j'ai per - du tous ces biens, hé - las!

Schat - ten, die - weil der Tod mich um - ge - bracht.
gi - e tof - frir ma puis - san - ce de roi,

St. Doch wä - re dies leicht zu ver - schmer - zen, nur Ei - nes
et pour - tant point ne les en - vi - e, ce que je

Ein ar - mer Schat - - ten kann nichts spen - - den, als was ihm
la plus belle om - - bre, ma ché - ri - - e ne peut don -

St. geht mir gar zu nah, dass ich in je - nen Le - bens
re - grette en ce jour c'est de ne ta - voir pas choi -

sel - - ber ü - brig blieb, drum wol - le du ihn hoch be -
ner que ce qu'elle a, ac - cep - te donc, je t'en sup -

St. sta - di - en, dass ich dich, Hol - - de, nie - mals sah,
si e pour te don - ner tout mon a - mour!

gna - di - gen, und nimm's, ge - füllt mit hei - sser Lieb,
pli - - e, dans l'en - ve - lop - - pe que voi - là

St. als ich noch Prinz war von Ar - ka - di - en, als ich noch
quand j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, quand j'é - tais

das Herz des Prin - zen von Ar - ka - di - en, das Herz des
le cœur d'un roi de Bé - o - ti - e, le cœur d'un

St. Prinz war von Ar - ka -
roi de Bé - o - ti -

Prin - zen von Ar - ka -
roi de Bé - o - ti -

St. di - en.
- e.

di - en.
- e.

D. S.

Nº 12 Duett

Allegro

Klavier

Eurydice *lento*

Ich glaub-te hier et - was zu füh-len, als weh-te ein Lüft-chen mich an.
Il m'a sem-blé sur mon é - pou-le sen-tir un doux fré - mis - se - ment!

Jupiter

(für sich)
(à part)

Nun gilt's, mei-ne Rol-le zu spie-len als li - sti - ger,
Il s'a - git de jou-er mon rô - le, plus un mot, car

zar-ter Ga-lan. D'rum fang' ich — zu sum-sen an, d'rum fang' ich — zu sum-sen
dès ce mo-ment je n'ai droit qu'au bourdon - ne - ment! je n'ai droit qu'au bour-don - ne -

(das Sumsen der Fliegen nachahmend)
(imitant le bourdonnement de la mouche)

an. ment! Si, Si, Si, Si
 Zi, Zi, Zi, Zi

Eurydice

Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie
Ah! la belle mouche! *le jo-*

si, si,
 zi, zi,

cresc.

sumst so schön! Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie sumst so schön!
li fre-don,— ah! la belle mou-che! le jo-li fre-don!

si, Ja,
 zi, ma

Jupiter

Eurydice

Jupiter

das führt zum Sie-ge, sie scheint mein Sum-sen zu ver-stehn! Die hübsche Flie-ge! Da du
chanson la touche, chan-tons, chan-tons— ma chan-son. La bel-le mou-che! Ma chan-

Meno vivo

Eurydice

ihr ge-fällst, tön, mein Liedlein, tön! Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie sumst so
son la tou-che, chantons ma chan-son, ah! la bel-le mouche, le jo-li—fre-

Meno vivo

94 Allegretto moderato

E. schön! O sag, du gold-ge-flü-gelt We-sen, willst
don! Bel in-secte à l'ai-le do - ré - e, yeux-

Allegretto moderato

p

E. Jupiter Eurydice
 du hier mein Ge-fährte sein? Si. Zum
 tu res-ter mon compa - gnon? Zi. Ces

pp

E. Jupiter
 Op-fer hat man mich er - le - sen, und des-halb schloss man mich hier ein. Si.
 lieux dont tu sor-gas l'en tré - e, hé - las! me ser - vent de pri-son. Zi.

pp

J. Eurydice
 Bleib! Wie will ich hier dich he - gen!
 Ne me quit - te pas je ten pri - e,

E. *rit.* *a tempo*
 Zu - - eker - saft be - reit ich dir, ach, ich will dich lie - ben,
 res - - te, on pren - - dra bien soin de toi. Ah! je t'ai-me-rai,
tr. *a tempo*
rit. *p*

E. ich will dich pfl-e-gen, o blei-be hier, o blei-be hier, ich will dich lie-ben, will dich
 mou-che jo - li - e, reste a - vec moi, reste a - vec moi! je t'ai - me - rai, mou-che jo -
p. *p.* *p.* *p.*
 suivez

Allegretto

E. *tr.*
 pfe- gen, ja!
 li - e, ah!

Allegretto

Jupiter (für sich)
(à part)

Soll die Lie - be nicht flüchtig sein, lässt man nicht schnell darauf sich
 Quand on veut se faire a - do - rer, il faut se fai - re dé - si -

Eurydice (auf ihn zueilend).
(courant à lui).

Jupiter.

J. ein. Bei den Flü - geln fass'ich sie. Ei, das wär' viel zu
 rer. Je la tiens par son ai - le d'or! Pas en - cor! pas en -

Eurydice (ebenso).
(même mouv.)

Jupiter (er springt auf ein Möbel)
(il saute sur un meuble)

J. früh! Bei den Flü - geln fass'ich sie. Ei, das wär' viel zu
 cor! Je la tiens par son ai - le d'or! Pas en - cor! pas en -

Eurydice

Jupiter

J. früh! Du gar - stig Thier, du gar - stig Thier, es soll ge - lin - gen! Mein schö - nes
 cor! Fi la mé - chan - te! la mé - chan - te, la mé - chan - te! J'ai pris des

Eurydice

J. Kind, meinschö-nes Kind, ich ha-be Schwingen. Ich muss zu-letzt, ich muss zu-letzt den Sieg er-
 ai-les, ma char-man-te, ma char-man-te. Fi la mé-chan-te, la mé-cha-te, la mé-

E. rin-gen und dich in
 chan-tel el-le in
 Jupiter ne

All-mählich nur, all-mählich nur soll dir's ge-lin-gen, in dei-nen
 J'ai pris des ai-les, ma char-man-te, ma char-man-te, j'ai bien le

3. mei-nen Hän-den sehn, und dich in mei-nen Hän-den sehn.
 cher-che qu'à me fuir; el-le ne cher-che qu'à me fuir.

1. Schlin-gen mich zu sehn, in dei-nen Schlin-gen mich zu sehn.
 droit de m'en ser-vir, j'ai bien le droit de m'en ser- - vir.

Meno vivo

Eurydice

Dass ich sie nur nicht ver-let-ze, mach' ich den Schlei-er
 De cet-te ga-ze lé-gè-re, sans l'é-touf-ser,

(Sie schleicht zu ihm auf den Zehen)
 (Elle s'approche sur la pointe des pieds)

hier zum Net-ze, und be-hut-sam greif' ich sie.
 je puis faire un fi-let à pa-pil-lon.

Eurydice

molto vivo

97

Jupiter

Ha! so ist's ge - lun - gen!
Ah! la voi - la pri - - se!

O freu-e dich nur nicht zu früh!
At-ten-ti - on! at - ten - ti - on!
molto vivo

dim. *rit.*

E.

ja, sie ist ge - fan - gen. sie ist ge - fan - gen, sie ist ge - fan - gen!
plus de ré - sis - tan - ce! la voi - la pri - se, la voi - la pri - se!
rit.

Jupiter

Jub-le nur, du selbst bist in das Netz ge - gan -
La plus pri - - se des deux n'est pas cel - le qu'on pen - - -

a tempo

p

J.

gen, jub-le nur, du sel - ber bist in's Netz ge -
se, la plus pri - - se des deux n'est pas cel - le qu'on

J.

gan - - - gen!
pen - - - se!

Eurydice

Jupiter

Sin - ge, sin - ge! Si.
Chan - te, chan - te! Zi.

(ebenso)
Eur. (imitant la mouche)

Eurydice

Jupiter

Jup.

Eur.

Jup.

Sin - ge, sin - - ge! Si. Si. Si. Si. Si.
Chan - te, chan - te! Zi. Zi. Zi. Zi. Zi.

Eurydice

Si, si,
Zi, zi,

ad lib.

E.

si,
zi,

Jupiter

Si,
Zi.

Allegro moderato

E.

Si,
Zi,

Si,
zi,

J.

Si,
Zi,

Si,
zi,

Allegro moderato

pp

E. *si, zi, si, zi, si, zi,*

J. *si, zi, si, zi,*

E. *si, zi, si, zi,*

E. *si, zi, si, zi,*

Jupiter

J. *si, zi, si, zi,*

E. *si, zi, si, zi, si, zi,*

J. *si, zi,*

cresc.

Più mosso

E. — Ich ha-be sie! ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! ich ha-be
 — Ah! je la tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens, ah! je la

J. — Ich ha-be sie! ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! ich ha-be
 — Ah! je la tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens, ah! je la

Più mosso

E. sie, ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! sie ist mein!
 tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens! je la tiens!

J. sie, ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! sie ist mein!
 tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens! je la tiens!

E. ah! sie ist mein!
 ah! c'est char-mant.

J. sie ist mein!
 c'est char-mant.

c. p. *ffa, tempo*

No 13 Schluss - Scene

(Scène final)

Allegretto moderato
Eurydice. (Hinter der Koulisse)
(Dans la coulisse)

Gesang

O sag', du gold-ge-flü-gelt We-sen, willst du hier mein Ge-fähr-te
Bel in-sec-te à l'ai-le do - ré - e, veux - tu res - ter mon com - pa -

Klavier

(Man schliesse alle Ausgänge! Und du, komm!
 Hans! Hans! der Kerl rührt sich nicht von der Stelle.)
*(Qu'on ferme toutes les issues et toi viens
 John! John! il ne bouge pas!)*

E.

(Dialog)
(On parle)

sein?
gnon?

Allegretto
Hans Styx

Wär'ich der Prinz noch von Ar - ka - di - en, du theil-test
Si j'é-tais roi de Bé - o - ti - e, tu se - rais

Klavier

St.

mit mir mei - ne Macht, doch ich bin lei - der jetzt ein Schatten, die - weil der
rei - ne sur ma foi. Je ne puis plus qu'en ef - fi - gi - e, t'of - frir ma

Pluto und Hans Styx

St. Tod mich um - ge - bracht; ein ar - mer Schat - ten kann nichts
puis - san - ce ae roi; la plus belle om - bre; ma ché -

P. St. spen - den, als was ihm sel - ber ü - brig blieb, d'rum wol - le
ri - e, ne peut don - ner que ce qu'el - le a, ac - cep - te

P. St. du ihn hoch be - gna - di - gen und nimm's, ge - füllt mit hei - sser Lieb',
donc, je t'en sup - pli - e, sous l'en - ve - lop - pe que voi - là

P. St. das Herz des Prin - zen von Ar - ka - di - en, das Herz des Prin - zen von Ar -
le cœur d'un roi de Bé - o - ti - e, le cœur d'un roi de Bé - o -

P. St. ka - ti - - - - di - en!
ti - - - - e!

cresc. *f*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a long slur over the final two measures. The bass clef staff contains a dense accompaniment of chords, primarily triads and dyads, with some sixteenth-note patterns.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with similar rhythmic patterns. The bass clef staff maintains the chordal accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a long slur over the first two measures. The bass clef staff continues with the chordal accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a long slur over the first two measures. The bass clef staff continues with the chordal accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a long slur over the first two measures. The bass clef staff continues with the chordal accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a long slur over the first two measures. The bass clef staff continues with the chordal accompaniment. The word "rit." is written in the bass clef staff in the third measure. The system ends with a double bar line and a common time signature (C).

Entr'acte
Moderato

First system of the musical score. The right hand (treble clef) plays a steady eighth-note pattern, while the left hand (bass clef) plays a similar eighth-note pattern. The first measure is marked *ff*. The second measure is marked *p*. The system concludes with a repeat sign.

Second system of the musical score. The right hand (treble clef) plays a steady eighth-note pattern, while the left hand (bass clef) plays a similar eighth-note pattern. The first measure is marked *ff*. The second measure is marked *p*. The system concludes with a repeat sign.

Third system of the musical score. The right hand (treble clef) plays a steady eighth-note pattern, while the left hand (bass clef) plays a similar eighth-note pattern. The first measure is marked *f*. The second measure is marked *p*. The third measure is marked *f*. The system concludes with a repeat sign.

Fourth system of the musical score. The right hand (treble clef) plays a steady eighth-note pattern, while the left hand (bass clef) plays a similar eighth-note pattern. The system concludes with a repeat sign.

Fifth system of the musical score. The right hand (treble clef) plays a steady eighth-note pattern, while the left hand (bass clef) plays a similar eighth-note pattern. The second measure is marked *ff*. The system concludes with a repeat sign.

Sixth system of the musical score. The right hand (treble clef) plays a steady eighth-note pattern, while the left hand (bass clef) plays a similar eighth-note pattern. The system concludes with a repeat sign.

Viertes Bild (4^{me} Tableau) N^o 14 Höllischer Chor (Choeur infernal)

Allegro con fuoco

Klavier

Eurydice, Diana, und Juno mit dem I. Sopran Minerva und Cupido mit dem II. Sopr.
Pluto mit dem I. Tenor. Merkur und Hans Styx mit dem II. Tenor.
Jupiter mit dem I. Bass.

Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein
Vi-ve le vin, vi-ve Plu-ton, vi-ve. vi-ve Plu-ton, et
Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein
Vi-ve le vin, vi-ve Plu-ton, vi-ve. vi-ve Plu-ton, et
Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein

energico leggiero

Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Gott Plu-to le-be hoch, es le-be
nar - gue du qu'en di - ra - t-on. Vi - ve le vin, vi - ve Plu-ton, vi -
 Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Gott Plu-to le-be hoch, es le-be

Plu-to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Die
re, vi-ve Plu-ton, et nar - gue du qu'en di - ra - t-on. La
 Plu-to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Die

Göt-ter-schaft von o - ben muss die-ses Wein-chen lo - ben, muss die - ses Wein - chen
di - vi - ne co - hor - te que ce vieux vin trans - por - te, que ce vieux vin trans -
 Göt-ter-schaft von o - ben muss die-ses Wein-chen lo - ben, muss die - ses Wein - chen

lo - - ben! Die Glä-ser auf - ge - ho - ben! Dank dem freund - li - chen Wirth,
por - te chan - tons le Dieu qui por - te la cou - ron - ne de fer,
 lo - - ben! Die Glä-ser auf - ge - ho - ben! Dank dem freund - li - chen Wirth,

Dank dem freund - - li - chen Wirth! Hoch die Glä - ser er -
 la cou - ron - ne de fer! Chan - tez le Dieu qui

Dank dem freund - - li - chen Wirth! Hoch die Glä - ser er -

ho - ben! Dank dem freund - li - chen Wirth! Dank dem
 por - te la cou - ron - ne de fer, la cou -

ho - ben! Dank dem freund - li - chen Wirth! Dank dem

freund - li - chen Wirth! *f* *energico*
 ron - ne de fer. Nur er ver - steht zu le - ben und

freund - li - chen Wirth! *f* *energico* Sa de - meu - re - ché - ri - e se -

Nur er ver - steht zu le - ben und solch ein
 solch ein Fest zu ge - ben, sa de - meu - re - ché - ri - e se - ra no -

ra no - tre pa - tri - - e, nur er ver - steht zu le - ben und solch ein

Fest zu ge - ben; bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich a - mü - sirt,
tre pa - tri - e. Si l'on com - prend la vi - e, a - mis, c'est en en - fer;
 Fest zu ge - ben; bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich a - mü - sirt,

sich a - mü - sirt, bloss da - hin geht sein Stre - - -
c'est en en - fer. Si l'on com - prend la vi - - -
 bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich
Si l'on com - prend la vi - e, a - mis, c'est

ff

ben, dass man sich a - mü - sirt, bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich
e, a - mis, c'est en - en - fer, si l'on com - prend la vi - e,
 a - mü - sirt, ja, ja, bloss da - hin geht sein Stre - ben, a - mis, c'est
en - en - fer, a - mis, si l'on com - prend la vi - e, dass man sich

a - mü - sirt, sich a - mü - sirt. Stosst an! Gott
dans l'en - fer, c'est dans l'en - fer! a - mis!
 a - mü - sirt, sich a - mü - sirt. Stosst an! Gott

ff

Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht
ve le vin, vi - ve Plu-ton, vi - ve, vi - ve Plu - ton, et nar - gue du qu'en
 Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht

mit uns ein! Gott Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein
di - ra - t-on, Vi - ve le vin, vi - ve Plu-ton, vi - ve, vi - ve Plu - ton, et
 mit uns ein! Gott Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein

Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! — Hoch le - be Plu - to
nar - gue du qu'en di - ra - t-on, vi - ve le vin, vi -
 Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Hoch le - be Plu - to

und sein Wein, — hoch le - be Plu - to und sein Wein, hoch le - be
ve Plu - ton, vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve le
 und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein, hoch le - be

Plu - to und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein! Vi -
 vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi -
 Plu - to und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein! Vi -

- vat sein Wein! vi - - vat sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht
 - ve le vin! vi - - ve Plu - ton! et nar - gue du quen
 - vat sein Wein! vi - - vat sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht

mit uns ein! Er le - be hoch!
 di - ra - t-on, vi - ve Plu - ton!
 mit uns ein! Er le - be hoch!

Moderato
Jupiter

Jupiter

Wohl - an, rei - zen - de Bac - chan - tin,
Al - lons, ma bel - le bac - chan - te,

die selbstsich mit Ve - nus messen kann,
mor - tel - le é - mu - le de Vé - nus.

Plus lent

stimm' mit dei - ner sü - ssen Keh - le jetzt die Hym - ne auf Bac - chus an!
chan - te - nous de ta voix char - man - te, chan - te - nous — ton hymne à Bac - chus!

Göttinnen
Déesses

Allegretto

Sin - ge, sin - ge, schö - ne Bacchan - tin, stimm' die Hym - ne auf Bac - chus nun an!
Götter. Dieux.
Chante, chan - te, bel - le bac - chan - te, chan - te - nous ton hymne à Bac - - chus!

Sin - ge, sin - ge, schö - ne Bacchan - tin, stimm' die Hym - ne auf Bac - chus — nun an!

Allegretto

N^o 14 bisHymne an Bacchus
(Hymne à Bacchus)

Gesang

§ Eurydice

1. Ich sah Gott Bac-chus einst
2. Die Sterb-li-chen, sprach er,
1. J'ai vu le Dieu Bac-chus
2. Lais-sez, leur di-sait-il,

Klavier

§

E. auf dem Wein-fas-se thro - - - nen, er gab da sei - nen
lasst mit Sor - gen sich quä - - - len, mit dü - stern Gram der
sur sa ro-che fer-ti - - - le don-nant à ses su-
les tris-tes-ses mo-ro - - - ses, lais-sez les noirs sou-

E. Treu - en die hei-ter-ste Lehr; die Nym-phe und der
sie je-der Freu-de be - raubt; ihr mögt der Re - be
jets ses joy-eu-ses le-çons le faune au pied de
cis aux pro-fa-nes hu-mains et vous cou-ron-nez-

E. Faun, so die Hai-ne be - woh - - - nen,
Laub und die Ro-se er - wäh - - - len,
chè - - - vre et la nym-phe do-ci - - - le,
vous des pam-pres et des ro - - - ses

rit. *a tempo*

E. san-gen um— ihn her. } 1-2. E - vo -
 zu be-kränzen das Haupt. }
*ré - pétaient ses chan - sons. }
 qui tombent de mes mains. }*

Diana *a tempo*

1...san-gen um— ihn her. } 1-2. E - vo -
 2...zu be-kränzen das Haupt. }
 1...*ré - pétaient ses chan - sons. }
 2...qui tombent de mes mains. }*

Jupiter *rit.* *a tempo*

1...san-gen um— ihn her. } 1-2. E - vo -
 2...zu be-kränzen das Haupt. }
 1...*ré - pétaient ses chan - sons. }
 2...qui tombent de mes mains. }*

suivez *a tempo* **f**

E. hel E - vo - hel _____ E - vo - hel! Dein hei - lig Feu - er, E - vo -
E - vo - hé!

D. *hé!* E - vo - hé! _____ *p* Bac - chus mün - spi - re, E - vo -

J. hel E - vo - hel _____ *p* Dein hei - lig Feu - er

Venus *p* Bac - chus mün - spi - re,

p

E. he! er - glüht in mir, E - - vo - he! Dir will ich die - nen, E - vo -

D. hé, je sens en moi, E - - vo - hé, son saint dé - li - re, E - vo -

C. er - glüht in mir. Dir will ich die - nen,

V. je sens en moi son saint dé - li - re,

E. he! Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus,
Diana und Cupido unis.

D. hé, Bac - chus est roi, E - vo - hé, Bac - chus est roi! E - vo - hé, Bac - chus est
Venus.

C. Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus,

V. Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac - chus,

Chor. E - vo - hé, Bac - chus est roi! Bac - chus est
E - vo - he! Heil, Bac - chus, dir! Heil, Bac - chus,
E - vo - hé, Bac - chus est roi! Bac - chus est

E. dir! E - vo - he! Ja, Heil dir, Bac-chus, dir, ja, Heil dir!

D. C. roi! E - vo - hé, oui, Bac-chus est roi, Bac-chus est roi!

V. dir! E - vo - he! Ja, Heil dir, Bac-chus, dir, ja, Heil dir!

roi! est roi!

dir! Heil dir!

roi! est roi!

Moderato

attaca N° 15.

No 15 Menuett, höllischer Galopp und Chor (Menuet, Galop infernal et Choeur)

Moderato quasi Andante

Jupiter

Gesang

Klavier

Weil mein Schritt so
Main - te - nant je

J. leicht und mein Fuss so klein und so nett, nun so tanz' ich mit euch die
veux, moi, qui suis mince et flu - et, comme au temps du grand roi dan -

J. neu - ste Me - nu - ett!
ser un me - nu - et.

Diana Ah! ah!
 Minerva und Juno Ah! ah!
 Merkur und Morpheus Ah! ah!
 Mars Ah! ah!
 Chor. Sopr. Ah! ah!
 Ten. Ah! ah!
 Bass. Ah! ah!

D. *ah!*
ah!

Min.
Jn.

Mk.
Mph.

Ms.

D. *f*

Min.
Jn. *ah!*

Mk.
Mph. *Ah!*

Ms. *Ah!*

Ah!

Ah!

Ah!

p *f*

Menuett

D. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist
 Min. *Le me-nu-et n'est vrai-ment si charmant que lors-que Ju-pin*
 Jn. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist
 Mk. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist
 Mph. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist
 Ms. ...que lors-que Ju-pin

La la la la
 La la la la la la la la la la
 La la la la la la la la la la

p

D. *tr* gar zu schön! *f* Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt.
 Min. *f* le dan-se. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,
 Jn. gar zu schön! *f* Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt.
 Mk. *f* le dan-se. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,
 Mph. gar zu schön! *f* Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt.
 Ms. le dan-se. *f* Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,

Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt
 la la la. Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,
 la la la. Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt

tr

D. und wie zier-lich sein Fuss sich hebt! Va - ter Ju - pi - ter

Min. *comme il s'é - lance en ca - den - - ce. Le me - nu - et n'est*

Jn.

Mk. und wie zier-lich sein Fuss sich hebt! Va - ter Ju - pi - ter

Mph. *dim.*

Ms. *comme il s'é - lance en ca - den - - ce. La la la la la. La la la la la.*

und wie zier-lich sein Fuss sich hebt!

dim.

La

und wie zier-lich sein Fuss sich hebt! La la la la la la La la la la la la

D. vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist gar zu schön! *tr*

Min. *vrai - ment si charmant que lors - que Ju - pin le dan - - se.*

Jn.

Mk. vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist gar zu schön!

Mph.

Ms. *...que lors - que Ju - pin le dan - - se.*

la la la la la la la la la.

la la la la la la la la la.

tr

Diana
Die - se ho - he Gra - zi - e ent - zückt Je - der - mann,

Minerva
Ter - psi - cho - re dans ses pas n'a - pas plus d'ap - pas,

Juno
La la la la la la la

Merkur und Morpheus
La la la la la la la

Mars
La la la la la la la

D. so dass selbst Ter-psi-chore ihn be - nei - den kann. *tr* 1. 2.

Min. *Ter - psi - cho - re dans ses pas n'a pas plus d'ap - pas. pas.* *tr*

Jn. so dass selbst Ter-psi-chore ihn be - nei - den kann. kann. *tr*

Mk. Mph. la la la la la.

Ms. la la la la la.

Diana
Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist gar zu schön!

Minerva und Juno
Le me-nu-et n'est vrai-ment

Merkur und Morpheus
si charmant que lors-que Ju-pin le dan-se,

Mars.
Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist gar zu schön!

Chor
...que lors-que Ju-pin le dan-se,

la la la la la la la la la
la la la la la la la la la

D.
Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist doch gar zu schön,

Min. Jun.
le me-nu-et n'est vraiment si charmant que lors-que Ju-pin, lors-que Ju-pin

Mk. Mph.
Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist doch gar zu schön,

Ms.
...que lors-que Ju-pin, lors-que Ju-pin

...der An-blick ist
...lors-que Ju-pin

la la la la la la, ...der An-blick ist
la la la la la la, ...der An-blick ist

riten. *a tempo*

D. — doch gar zu schön!

Min. — le dan - - - - - se.

Ju. — doch gar zu schön!

Mk. — doch gar zu schön!

Mph. — doch gar zu schön!

Ms. — le dan - - - - - se.

— doch gar zu schön!

— le dan - - - - - se.

— doch gar zu schön!

riten. *a tempo*

Allegro

p

Allegretto moderato

Galop

p

ff

1. 2.

Alle

f

Ga - - lopp schlie - sset nun den Ball, wie bei dem Car - ne - val fast
Ce - bal est o - ri - gi - nal, d'un ga - lop in - fer - nal don -

f

je - der - zeit der Fall; hop, hop, es le - be der Ga - lopp! er beschliesst den Ball, wie
nous tous le si - gnal, vi - ve le ga - lop in - fer - nal! don - nons le si - gnal d'un

1. 2.

bei dem Car - ne - val, hop, hop, hop, es le - be der Ga - lopp! Ga - lopp!
ga - lop in - fer - nal! a - mis, vi - ve le bal! vi - ve le bal! Ce bal!

The piano accompaniment consists of three systems. The first system features a treble clef with a melody of eighth and sixteenth notes and a bass clef with a rhythmic accompaniment of chords. The second system continues the melody and accompaniment. The third system includes the lyrics 'cre - - - seen - - - do' written above the bass staff.

Diana
f
 Ga - lopp schliesset nun den Ball, wie bei dem Car - ne - val fast je - der - zeit der
 Ce - bal est o - ri - gi - nal, d'un ga - lop in - fer - nal don - nous tous le si -

Min. u. Jun.
 La la la la la la la la la la la la la la

Mer. u. Mor.
 La la la la la la la la la la la la la la

Mars
f
 La la la la la la la la la la la la la la

Sopr.
f
 La la la la la la la la la la la la la la

Ten.
f
 La la la la la la la la la la la la la la

Bass
f
 La la la la la la la la la la la la la la

The vocal part includes five staves for Diana, Min. u. Jun., Mer. u. Mor., Mars, Sopr., Ten., and Bass. The piano accompaniment continues below the vocal staves. The lyrics are in German and French. The piano part includes a dynamic marking *f* and a fermata over a chord.

D. Fall, hop, hop, es le-be der Ga-lopp! er beschliesst den Ball, wie bei dem Car-ne-val, hop,
gnal, vi-ve le ga-lop in-fer-nal! donnons le si-gnal d'un ga-lop in-fer-nal, a-

Min. la

Mk. la

Mph. la

Ms. la

la la

la la

la la

8

D. 1. hop, hop, hop, es le-be der Ga-lopp! Ga-lopp! hop, hop, es le-be der Ga-
mis, vi-ve le bal, vi-ve le bal, le-bal, a-mis, vi-ve, vi-ve le

Min. la

Mk. la

Mph. la

Ms. la

la la

la la

la la

la la

8

D. lopp! hop, hop, es le - be der Ga - lopp! hop, hop, es le - be der Ga -
bal, a - mis, vi - ve, vi - ve le bal, vi - ve le bal, vi - ve le

Min. la la la la la la la la la la la la la la la la
Jn.

Mk. la la la la la la la la la la la la la la la la
Mph.

Ms. la la la la la la la la la la la la la la la la

The first system of the musical score includes vocal parts for Soprano (D.), Alto (Min. Jn.), Tenor (Mk. Mph.), and Bass (Ms.), along with piano accompaniment. The vocal lines consist of rhythmic patterns of notes with lyrics. The piano accompaniment features chords and melodic lines in both hands.

D. lopp!
bal!

Min. la.
Jn.

Mk. la.
Mph.

Ms. la.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal lines are simplified, focusing on the lyrics and melodic contour. The piano accompaniment continues with its rhythmic and harmonic support.

No 15_{bis}

Moderato quasi Andante

Orpheus (Violin-Solo hinter der Scene)
(Violon solo dans la coulisse)

The musical score is written for violin and piano. It consists of six systems of music. The first system includes a dynamic marking of *p* (piano) and a tempo marking of *Moderato quasi Andante*. The violin part is written in a single staff, and the piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clef). The score features various musical notations, including slurs, ties, and dynamic markings such as *rit.* (ritardando) in the third system. The piece concludes with a final cadence in the sixth system.

Nº 16 Finale

Maestoso **Die öffentliche Meinung**

Gesang 

Klavier 

len-ken, nur vor-wärts schau-e im-mer-fort; an die Er-de magst du den-ken, man er-riè-re, à quin-ze pas fi-xe les yeux; a-mi, pense à la ter-re, et-le



Diana. Cupido Venus Juno Minerva.

Mg. 

Sopr. 

Chor. 

Ten. 

Bass. 



D.C.
V.Jn.
Min.

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-
tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas, pour un é - poux quel em - bar -

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-
tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas, pour un é - poux quel em - bar -

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-

D.C.
V.Jn.
Min.

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?
ras, — il se re - tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas. Jupiter

So hätt' ich mich ge-
Sur sa our - io - si -

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?
ras, — il se re - tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas.

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?

p

J.

täuscht, er soll - te oh - ne Neu-gier sein?
té, au - rais - je donc en vain comp - té! Die öffentliche Meinung

Bald ist's ge-scheh'n, der Sieg ist
Nous tri - om - phons, ah quel - le

pp

J. Er hat sich noch nicht um - ge -
Il ne tour - - - ne

Mg. dein, der Sieg ist dein!
joie! ah quel - le joie!

pressez beaucoup

J. wandt! Nun wart! nun wart! Den Blitz hab ich hier bei der
pas, tant pis, tant pis! je le fou - -

Diana. Cup. Venus

Ha!
Jun. Ah!

Ha!
Min. Ah!

Ha!
Ah!

J. Hand!
droie!

Die öff. Meinung Recit.

Wehe dir, du hast zurückge-
Malheureux! que viens-tu de

Chor *f*
Ha!
Ah!

Ha!

Recit.

Recit.
Orpheus

Selbst weiss ich nicht wie mir ge - sche - hen.
Un mou-ve-ment in-vo-lon-tai-re!

Mg. se-hen!
fai-re?

Pluto Ver-lo-ren ist sie e-wig dir, so
Tu vas per-due et pour ja-mais, el-

un poco animato

Jupiter

Nicht dir, nicht mir! Nein! Ei - ne Bac -
Pas plus qu'à moi, non! car j'en

P. bleibt sie den-noch mir!
le me res-te donc?

Wie so?
Comment!

tr

Dia. Cup. Ven.

Juno *f* Ei - ne - Bac - chan - - tin!

Minerva *f* Ei - ne Bac - chan - - te!

Die öff. Mein. *f* Ei - ne Bac - chan - - tin!

Jupiter *f* U - - ne Bac - chan - - te!
 chan-tin mach' ich jetzt aus ihr!
fais u - ne Bac - chan - - te!

Chor *f* Ei - - ne - Bac - chan - - - tin!
f U - - ne Bac - chan - - - te!
 Ei - - ne Bac - chan - - - tin!

(Dial.)

Eurydice

Hal Ah! hal ah! hal ah! O Bac-

Bac - chus! da - von der Er - de ich ver - ban - net
chus! mon à - me lé - gè - re qui n'a pu se

wer - de, will ich mich al - lein auf e - wig
fui - re, au bon - heur sur terre as - pire à toi, di - vin Bac -

weih'n; gern flich' ich den Gat - ten, willst du mir ge -
chus, re - çois la prê - tres - se, dont la voix sans

stat - ten, dei - ne treu - e Prie - ste - rin zu sein!
ces - se veut chan - ter l'i - vresse à tes é - lus!

La
La

Score for vocal soloists and piano accompaniment. The vocal parts are for Soprano (E.), Alto (D.), Mezzo-soprano (Min C.), Tenor (V. Jun.), Bass (P.), Tenor (J.), and Bass (O.). The piano accompaniment is for the grand piano (Mg.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The lyrics for all vocal parts are "la la la la la la la la la." The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Musical score for piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The score includes stage directions: "(Rideau.) (Vorhang.)". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Musical score for piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The score includes dynamic markings: "1" and "ff". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Ende der Operette.